

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 29 dicembre 1997, n. 903.**

**Costituzione della Commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Matilde TANGO che ha richiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di BIONAZ.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. La Commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Matilde TANGO che ha chiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di BIONAZ è costituita come segue:

**BENNANI Nadia** Direttore della Direzione Enti Locali del Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Rappresentante dell'Amministrazione regionale – Presidente;

**PONSETTI Elio** Segretario comunale presso la Segreteria del Comune di NUS – Componente;

**BONIN Maria Pia** Esperta in lingua francese – Componente;

2. La sig.ra Paola MARCHETTO, segretario amministrativo presso la Direzione enti locali del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, fungerà da segretario della Commissione.

Aosta, 29 dicembre 1997.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 dicembre 1997, n. 906.**

**Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t., dei veicoli e trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 1998.**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 903 du 29 décembre 1997,**

**portant constitution du jury chargé de vérifier de la connaissance de la langue française de Mme Matilde TANGO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de BIONAZ.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de vérifier de la connaissance de la langue française de Mme Matilde TANGO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de BIONAZ, est composé comme suit :

**Nadia BENNANI** Directrice des collectivités locales du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – représentante de l'Administration régionale – présidente

**Elio PONSETTI** Secrétaire de la commune de NUS – membre

**Maria Pia BONIN** Spécialiste de français – membre

2) Mme Paola MARCHETTO, secrétaire administrative de la Direction des collectivités locales du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, assure le secrétariat.

Fait à Aoste, le 29 décembre 1997.

Le président,  
Dino VIERIN

**Arrêté n° 906 du 30 décembre 1997,**

**portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'année 1998.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Nell'anno 1998 sull'intera rete stradale della Valle d'Aosta, autostrade comprese, ad eccezione dei centri abitati, è vietata nei seguenti giorni e ore, la circolazione dei veicoli e dei complessi di veicoli per il trasporto di cose, di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 tonnellate, anche se scarichi, o trasportanti materie pericolose, esclusi i veicoli adibiti al solo trasporto persone:

- 1.1 Tutte le domeniche dei mesi di: gennaio, febbraio, marzo, aprile, ottobre, novembre e dicembre  
dalle ore 08 00 alle ore 22 00
- 1.2 Tutte le domeniche dei mesi di: maggio, giugno, luglio, agosto e settembre dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.3 giovedì 1 gennaio dalle ore 08.00 alle ore 22.00
- 1.4 martedì 6 gennaio dalle ore 08.00 alle ore 22.00
- 1.5 venerdì 10 aprile dalle ore 16.00 alle ore 22.00
- 1.6 sabato 11 aprile dalle ore 08.00 alle ore 22.00
- 1.7 lunedì 13 aprile dalle ore 08.00 alle ore 22.00
- 1.8 venerdì 24 aprile dalle ore 16.00 alle ore 22.00
- 1.9 sabato 25 aprile dalle ore 08.00 alle ore 22.00
- 1.10 venerdì 1 maggio dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.11 sabato 27 giugno dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.12 sabato 4 luglio dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.13 sabato 11 luglio dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.14 sabato 18 luglio dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.15 sabato 25 luglio dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.16 venerdì 31 luglio dalle ore 07.00 del 31 luglio  
sabato 01 agosto alle ore 24.00 del 01 agosto
- 1.17 sabato 8 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.18 sabato 15 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.19 sabato 22 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.20 sabato 29 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.21 sabato 5 settembre dalle ore 07.00 alle ore 24.00

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Au titre de l'année 1998, sur tout le réseau routier de la Vallée d'Aoste, autoroutes comprises et exception faite des routes des agglomérations, la circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, vides ou non, ou des véhicules transportant des matières dangereuses, à l'exclusion des véhicules uniquement destinés au transport des personnes, est interdite pendant les jours et aux heures indiqués ci-dessous :

- 1.1 Tous les dimanches des mois de : janvier, février, mars, avril, octobre, novembre, décembre  
de 8 h à 22 h
- 1.2 Tous les dimanches des mois de : mai, juin, juillet, août, septembre  
de 7 h à 24 h
- 1.3 Jeudi 1<sup>er</sup> janvier de 8 h à 22 h
- 1.4 Mardi 6 janvier de 8 h à 22 h
- 1.5 Vendredi 10 avril de 16 h à 22 h
- 1.6 Samedi 11 avril de 8 h à 22 h
- 1.7 Lundi 13 avril de 8 h à 22 h
- 1.8 Vendredi 24 avril de 16 h à 22 h
- 1.9 Samedi 25 avril de 8 h à 22 h
- 1.10 Vendredi 1<sup>er</sup> mai de 7 h à 24 h
- 1.11 Samedi 27 juin de 7 h à 24 h
- 1.12 Samedi 4 juillet de 7 h à 24 h
- 1.13 Samedi 11 juillet de 7 h à 24 h
- 1.14 Samedi 18 juillet de 7 h à 24 h
- 1.15 Samedi 25 juillet de 7 h à 24 h
- 1.16 Vendredi 31 juillet 7 h du 31 juillet  
et samedi 1<sup>er</sup> août à 24 h du 1<sup>er</sup> août
- 1.17 Samedi 8 août de 7 h à 24 h
- 1.18 Samedi 15 août de 7 h à 24 h
- 1.19 Samedi 22 août de 7 h à 24 h
- 1.20 Samedi 29 août de 7 h à 24 h
- 1.21 Samedi 5 septembre de 7 h à 24 h

1.22 sabato 31 ottobre	dalle ore 16.00 alle ore 22.00
1.23 sabato 05 dicembre	dalle ore 16.00 alle ore 22.00
1.24 martedì 08 dicembre	dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.25 venerdì 25 dicembre	dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.26 sabato 26 dicembre	dalle ore 08.00 alle ore 22.00

2) Per i complessi di veicoli costituiti da un trattore o motrice ed un semirimorchio o rimorchio, nel caso in cui circoli su strada il solo trattore o motrice, il limite di massa di cui al comma precedente deve essere riferito unicamente al trattore o motrice medesimo. Tale limite, nel caso in cui quest'ultimo non sia atto al carico, coincide con la tara dello stesso.

3) Per i veicoli provenienti dall'estero, (con l'esclusione di quelli provenienti dalla Repubblica di San Marino e dalla Città del Vaticano o ivi diretti, i quali sono assimilati a quelli circolanti all'interno del territorio nazionale), e dalla Sardegna, muniti di idonea documentazione attestante l'origine del viaggio, l'orario di inizio del divieto è posticipato di quattro ore.

Per i veicoli diretti all'estero e in Sardegna muniti di idonea documentazione attestante la destinazione del viaggio, l'orario del termine del divieto è anticipato di due ore.

Tale anticipazione è estesa a ore quattro per i veicoli diretti agli interporti di rilevanza nazionale (BOLOGNA, PADOVA, VERONA, ORBASSANO, RIVALTA SCRIVIA, SEGRATE-LACHIARELLA, NOLA MARCIANISE, LIVORNO-GUASTICCE e PARMA-FONTEVIVO) e che trasportano merci destinate, tramite gli stessi all'estero. Detti veicoli devono essere muniti di idonea documentazione (ordine di spedizione) attestante la destinazione delle merci.

4) Sono esclusi dai divieti, anche se circolano scarichi i veicoli ed i complessi di veicoli:

- a) adibiti a pubblico servizio per interventi urgenti o di emergenza e/o che trasportano materiali ed attrezzi a tal fine occorrenti (vigili del fuoco, protezione civile, ecc.);
- b) militari, per comprovate necessità di servizio, e delle forze di polizia;
- c) utilizzati dagli Enti proprietari o concessionari di strade, per motivi urgenti di servizio;
- d) delle amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura «servizio nettezza urbana», nonché quelli che, per conto delle amministrazioni comunali, effettuano il servizio «smaltimento rifiuti», purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle poste e telecomunicazioni o all'Ente poste italiane, purché contrassegnati con

1.22 Samedi 31 octobre	de 16 h à 22 h
1.23 Samedi 5 décembre	de 16 h à 22 h
1.24 Mardi 8 décembre	de 8 h à 22 h
1.25 Vendredi 25 décembre	de 8 h à 22 h
1.26 Samedi 26 décembre	de 8 h à 22 h

2) En cas de véhicules composés d'un tracteur ou d'une motrice et d'une semi-remorque ou d'une remorque, la limite de poids visée à l'alinéa précédent s'applique uniquement au tracteur ou à la motrice en question, dans le cas où seul le tracteur ou seule la motrice circulerait. Au cas où ces derniers ne seraient pas propres à être chargés, ladite limite coïncide avec leur tare.

3) En cas de véhicules en provenance de l'étranger (exception faite pour ceux en provenance de la République de Saint-Marin ou de la Cité du Vatican, qui sont assimilés aux véhicules circulant sur le territoire national) ou de Sardaigne et munis de la documentation attestant le point de départ du voyage, l'heure de début de l'interdiction de circuler est différée de quatre heures. Pour les véhicules à destination de l'étranger ou de Sardaigne munis de la documentation attestant la destination du voyage, l'heure de fin de l'interdiction de circuler est anticipée de deux heures. L'heure de fin de l'interdiction de circuler est anticipée de quatre heures pour les véhicules qui se rendent aux principaux interports nationaux (BOLOGNE, PADOUE, VÉRONE, ORBASSANO, RIVALTA SCRIVIA, SEGRATE-LACHIARELLA, NOLA MARCIANISE, LIVORNE-GUASTICCE et PARME-FONTEVIVO) et qui transportent des marchandises destinées à l'étranger. Lesdits véhicules doivent être munis de l'ordre d'expédition attestant la destination des marchandises.

4) Les interdictions susmentionnées ne s'appliquent pas :

- a) Aux véhicules affectés au service public d'urgence et de secours et/ou aux véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- b) Aux véhicules militaires, en cas de raisons de service justifiées, et aux véhicules des forces de police ;
- c) Aux véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, en cas de raisons de service urgentes ;
- d) Aux véhicules des administrations communales portant l'inscription «Service nettezza urbana - Service de voirie» ainsi qu'aux véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation délivrée à cet effet par la commune concernée ;
- e) Aux véhicules appartenant au ministère des postes et des télécommunications ou aux Poste italiane portant

- l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane», nonché quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione delle poste e telecomunicazioni, anche estera;
- f) del servizio radiotelevisivo, esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) adibiti al trasporto di carburanti e combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e consumo;
- h) che trasportano esclusivamente animali destinati a gareggiare in manifestazioni agonistiche autorizzate, da effettuarsi od effettuate nelle 48 ore;
- i) che effettuano esclusivamente servizio di ristoro di bordo agli aeromobili (catering), o che trasportano motori e parti di ricambio di aeromobili;
- l) che trasportano forniture di viveri o di altri servizi indispensabili destinati alla marina mercantile, purché muniti di idonea documentazione;
- m) che trasportano esclusivamente giornali, quotidiani e periodici;
- n) che trasportano esclusivamente prodotti per uso medico;
- o) che trasportano esclusivamente latte, escluso quello a lunga conservazione, purché muniti di cartelli indicatori, di colore verde delle dimensioni di m. 0,50 di base e di m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «d» minuscola di m. 0,20 di altezza, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro;
- p) classificati macchine agricole ai sensi dell'art. 57 del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n° 285, e successive modificazioni, adibite al trasporto di cose, che circolano su strade non statali;
- q) costituiti da autocisterne adibite al trasporto di acqua per uso domestico.
- 5) Sono altresì esclusi dai divieti, purché muniti di autorizzazione del Presidente della Giunta Regionale:
- a) i veicoli destinati al trasporto esclusivamente di prodotti, quali frutta e ortaggi freschi, carne fresca, pesci freschi, fiori recisi, animali vivi destinati alla macellazione, animali vivi provenienti dall'estero, latticini e derivati freschi del latte, sementi vive e altri prodotti che, per la loro intrinseca natura o per fattori climatici e stagionali, sono soggetti ad un rapido deperimento e che pertanto necessitano di un tempestivo trasferimento dai luoghi di produzione a quelli di deposito o di vendita;
- b) i veicoli e i complessi di veicoli, classificati macchine agricole, destinati al trasporto di cose, che circolano su strade statali;
- l'inscription PT ou Poste Italiane ainsi qu'aux véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration des postes et des télécommunications, même étrangère ;
- f) Aux véhicules des services de radiotélévision, uniquement en cas de raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Aux véhicules assurant le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Aux véhicules assurant exclusivement le transport d'animaux destinés à prendre part à des compétitions autorisées qui se dérouleront ou se sont déroulées dans les 48 heures ;
- i) Aux véhicules assurant exclusivement le transport des denrées nécessaires aux services de restauration de bord des aéronefs (catering) ou transportant des moteurs et des pièces de rechange des aéronefs ;
- l) Aux véhicules assurant le transport de denrées ou d'autres biens indispensables aux services destinés à la marine marchande, à condition qu'ils soient munis de la documentation prescrite ;
- m) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de journaux, quotidiens et périodiques ;
- n) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de produits à usage médical ;
- o) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de lait (à l'exception du lait longue conservation), à condition qu'ils soient munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «d» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;
- p) Aux véhicules appartenant à la catégorie des machines agricoles au sens de l'art. 57 du décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié et destinés au transport de biens sur des routes non nationales ;
- q) Aux camions-citernes destinés au transport d'eau à usage domestique.
- 5) Les interdictions susmentionnées ne s'appliquent pas aux véhicules munis d'une autorisation du président du Gouvernement régional, qui :
- a) Assurent exclusivement le transport de produits tels que fruits et légumes frais, viande fraîche, poissons frais, fleurs coupées, animaux vivants destinés à l'abattage, animaux vivants provenant de l'étranger, produits laitiers et dérivés frais du lait, semences vivantes et tous autres produits qui, du fait de leur nature ou de facteurs climatiques et saisonniers, sont périssables et nécessitent donc un transport rapide des lieux de production aux lieux de dépôt ou de vente ;
- b) Appartiennent à la catégorie des machines agricoles et sont destinés au transport de biens sur des routes nationales ;

- c) i veicoli adibiti al trasporto di cose per casi di assoluta necessità ed urgenza.
- I veicoli di cui ai punti a) e c) descritti in precedenza e autorizzati alla circolazione in deroga, devono altresì essere muniti di cartelli indicatori di colore verde delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro.
- 5.1 Per i veicoli di cui al punto 5) a), le eventuali richieste di autorizzazione dovranno essere inoltrate almeno dieci giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, il quale, accertata la reale rispondenza di quanto richiesto ai requisiti di cui sopra, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, rilascia il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:
- 5.1.1 l'arco temporale di validità (non superiore a tre mesi o, solo per le necessità connesse alle campagne di produzione agricola, per il periodo corrispondente alle stesse, che in ogni caso deve essere indicato);
  - 5.1.2 la targa del veicolo autorizzato alla circolazione (possono essere indicate le targhe di più veicoli se connessi alla stessa necessità);
  - 5.1.3 le località di partenza e di arrivo, nonché i percorsi consentiti in base alle situazioni di traffico. Se l'autorizzazione investe solo l'ambito della Valle d'Aosta può essere indicata l'area territoriale ove è consentita la circolazione, specificando le eventuali strade sulle quali permane il divieto;
  - 5.1.4 il prodotto o i prodotti per il trasporto dei quali è consentita la circolazione;
  - 5.1.5 la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto dei prodotti indicati nella richiesta e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza.
- 5.2 Per le autorizzazioni di cui al punto 5) a), nel caso in cui siano comprovate la continuità dell'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportati, è in facoltà del Presidente della Giunta regionale procedere al rinnovo dell'autorizzazione concessa, anche più di una volta ma in ogni caso non oltre il termine dell'anno solare, mediante l'apposizione di un visto di convalida a seguito di richiesta specifica da parte del soggetto interessato.
- c) Assurent le transport de biens en cas d'urgence et de nécessité absolue ;
- Les véhicules visés aux lettres a) et c), autorisés à circuler par dérogation aux dispositions en vigueur, doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.
- 5.1 Toute demande d'autorisation relative aux véhicules visés à la lettre a) du point 5 doit être adressée au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste au moins dix jours avant la date pour laquelle la dérogation est requise. Le président du Gouvernement régional, après avoir vérifié que le véhicule faisant l'objet de la demande répond aux conditions susvisées, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités en fonction de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :
- 5.1.1 La période de validité (trois mois au maximum, ou en cas d'exigences liées à la campagne agricole, la période correspondant à cette dernière, qui doit en tout cas être précisée) ;
  - 5.1.2 La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (les plaques d'immatriculation de plusieurs véhicules peuvent être indiquées s'ils sont utilisés pour les mêmes exigences) ;
  - 5.1.3 Les lieux de départ et de destination, ainsi que les parcours autorisés, en fonction de la circulation. Lorsque l'autorisation ne concerne que la Vallée d'Aoste, le territoire sur lequel la circulation est autorisée peut être indiqué, de même que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;
  - 5.1.4 Le produit ou les produits pour le transport desquels la circulation est autorisée ;
  - 5.1.5 Que l'autorisation n'est valable que pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;
- 5.2 Quant aux autorisations visées à la lettre a) du point 5, au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour le transport du même type de produit serait attestée, le président du Gouvernement régional a la faculté, sur demande spécifique de l'intéressé, de reconduire l'autorisation octroyée, par l'apposition d'un visa. L'autorisation peut être reconduite plusieurs fois, pourvu que la fin de l'année solaire ne soit pas dépassée ;

- 5.3 Per i veicoli e complessi di veicoli di cui al punto 5) b), le richieste di autorizzazione a circolare in deroga devono essere inoltrate, almeno 10 giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Giunta regionale della Valle d'Aosta, il quale rilascia il provvedimento autorizzativo, sul quale sarà indicato:
- 5.3.1 l'arco temporale di validità, corrispondente alla durata della campagna di produzione agricola che in casi particolari può essere esteso all'intero anno solare;
- 5.3.2 le targhe dei veicoli singoli o che costituiscono complessi di veicoli, con l'indicazione delle diverse tipologie di attrezzature di tipo portato o semiportato, autorizzati a circolare;
- 5.3.3 l'area territoriale ove è consentita la circolazione specificando le eventuali strade sulle quali permane il divieto.
- 5.4 Per i veicoli di cui al punto 5) c), le richieste di autorizzazione con la documentazione del veicolo dovranno di volta in volta essere inoltrate, in tempo utile, al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, il quale, valutate le necessità e le urgenze prospettate, in relazione alle condizioni locali e generali della circolazione, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, potrà rilasciare il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:
- 5.4.1 il giorno di validità (l'estensione a più giorni è ammessa solo in relazione alla lunghezza del percorso da effettuare);
- 5.4.2 la targa del veicolo autorizzato alla circolazione (l'estensione a più targhe è ammessa solo in relazione alla necessità di suddividere il trasporto in più parti);
- 5.4.3 le località di partenza e di arrivo, nonché il percorso consentito in base alle situazioni di traffico;
- 5.4.4 il prodotto oggetto del trasporto;
- 5.4.5 la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto di quanto richiesto e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza.
- 5.5 Per le autorizzazioni di cui al punto 5) c), in via sperimentale, per l'anno 1998 e limitatamente ai veicoli utilizzati per lo svolgimento di fiere e mercati ed ai veicoli adibiti al trasporto di attrezzature per spettacoli, nel caso in cui sia comprovata la continuità dell'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, più viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportati, il Presidente della Giunta regionale potrà rilasciare
- 5.3 Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules visés à la lettre b) du point 5 doivent être adressées, dix jours au moins avant la date pour laquelle l'autorisation à circuler par dérogation est demandée, au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui délivre l'autorisation indiquant :
- 5.3.1 La période de validité, correspondant à la durée de la campagne agricole ; dans des cas particuliers, ladite période peut être égale à une année solaire ;
- 5.3.2 La plaque d'immatriculation de chaque véhicule et des remorques ou semi-remorques autorisés à circuler ;
- 5.3.3 Le territoire sur lequel la circulation est autorisée, ainsi que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;
- 5.4 Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules visés à la lettre c) du point 5, assorties de la documentation afférente au véhicule concerné, doivent être adressées, en temps utile, au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui, compte tenu des nécessités et des urgences indiquées et de la circulation locale et générale, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités en fonction de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :
- 5.4.1 Le jour de validité (l'extension à plusieurs jours est admise uniquement si la longueur du parcours l'exige) ;
- 5.4.2 La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (l'autorisation ne peut concerner plusieurs véhicules que si le transport l'exige) ;
- 5.4.3 Les lieux de départ et de destination, ainsi que le parcours autorisé en fonction de la circulation ;
- 5.4.4 Le produit dont le transport est autorisé ;
- 5.4.5 Que l'autorisation est valable uniquement pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.
- 5.5 Quant aux autorisations visées à la lettre c) du point 5, limitativement aux véhicules utilisés pour les foires et les marchés et aux véhicules destinés au transport des équipements pour les spectacles et au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour transporter toujours le même type de produit serait attestée, le président du Gouvernement régional a la faculté d'accorder, à titre

un'unica autorizzazione di validità temporale non superiore a tre mesi sulla quale potranno essere diversificate, per ogni giornata in cui è ammessa la circolazione in deroga, la targa dei veicoli autorizzati, il percorso consentito e le eventuali prescrizioni.

6) Per quanto concerne le richieste di deroga al divieto di circolazione di cui al capo precedente, il cui percorso interessi il territorio di più province, l'autorizzazione a circolare in deroga può essere rilasciata oltre che dal Prefetto del luogo di partenza anche dalla Prefettura nel cui territorio di competenza ha sede la ditta che esegue il trasporto o che è comunque interessata all'esecuzione del trasporto, fatto salvo il preventivo benestare della Prefettura sita nel territorio in cui ha inizio il viaggio.

7) Per i veicoli provenienti dall'estero, la domanda di autorizzazione alla circolazione in deroga ai divieti potrà essere presentata alla Prefettura della provincia di confine, dove ha inizio il viaggio in territorio italiano, anche dal committente o dal destinatario delle merci o da un'agenzia di servizi a ciò delegata dagli interessati.

Nell'eventuale rilascio di autorizzazione, si terrà conto – oltreché dei comprovati motivi di urgenza e di indifferibilità del trasporto – anche della distanza della località di arrivo, del tipo di percorso e della situazione dei servizi presso le località di confine.

8) Per i veicoli e trasporti definiti eccezionali, tali ai sensi delle vigenti disposizioni, il calendario dei divieti di circolazione sopra riportato è integrato con i seguenti ulteriori periodi:

- da venerdì 26 giugno a domenica 6 settembre compresi: dalle ore 18.00 di ogni venerdì alle ore 24.00 della domenica successiva;
- da sabato 6 giugno a domenica 21 giugno e da sabato 12 settembre a domenica 27 settembre compresi; dalle ore 16.00 di ogni sabato alle ore 24.00 della domenica successiva.

Tali integrazioni non si applicano per i veicoli eccezionali «mezzi d'opera» che circolano nei limiti di massa complessiva a pieno carico entro i limiti legali di massa, intendendo per tali quelli fissati dall'art. 62 del Decreto Legislativo 30.04.1992, n. 285.

9) Dalle sopra precisate estensioni di divieto di circolazione afferenti i trasporti e veicoli definiti eccezionali sono esclusi i veicoli ed i complessi di veicoli:

- a) adibiti a pubblico servizio per gli interventi urgenti e di emergenza o che trasportano materiali e attrezzi a tal fine occorrenti (vigili del fuoco, protezione civile, ecc.);
- b) militari, per comprovate necessità di servizio, e delle forze di polizia;
- c) utilizzati dagli Enti proprietari o concessionari di strade per motivi urgenti di servizio;

expérimental pour l'année 1998, une autorisation unique dont la validité ne peut dépasser les trois mois. Ladite autorisation doit préciser, pour chaque jour pour lequel la circulation par dérogation est autorisée, la plaque d'immatriculation des véhicules autorisés, le parcours y afférent et les prescriptions éventuelles.

6) En ce qui concerne les demandes de dérogation à l'interdiction de circuler visées au point précédent, lorsque le parcours traverse plusieurs provinces, l'autorisation peut être délivrée par le préfet du lieu de départ ou par la préfecture sur le territoire de laquelle l'entreprise responsable du transport, ou concernée par celui-ci à tout titre, a son siège social, sans préjudice de l'autorisation préalable de la préfecture du lieu de départ.

7) En ce qui concerne les véhicules provenant de l'étranger, la demande d'autorisation de circuler par dérogation aux dispositions en vigueur doit être présentée à la préfecture de la province frontalière où commence le parcours en territoire italien, par le commettant ou par le destinataire ou encore par une agence de services déléguée à cet effet par ces derniers. Aux fins de la délivrance de l'autorisation, il y a lieu de tenir compte – en sus des raisons justifiées d'urgence et d'impossibilité d'ajourner le transport – de la distance du lieu de destination, du type de parcours et de la situation des services dans les zones de frontière.

8) Quant aux convois considérés comme exceptionnels au sens des dispositions en vigueur, le calendrier des interdictions de circuler susmentionné est complété comme suit :

- à partir du vendredi 26 juin jusqu'au dimanche 6 septembre compris :  
de 18 h du vendredi jusqu'à 24 h du dimanche ;
- à partir du samedi 6 juin jusqu'au dimanche 21 juin et à partir du samedi 12 septembre jusqu'au dimanche 27 septembre compris :  
de 16 h du samedi jusqu'à 24 h du dimanche.

Ladite disposition complémentaire ne s'applique pas aux convois exceptionnels appartenant à la catégorie des engins mécaniques qui respectent les limites de poids total prévues par l'art. 62 du décret n° 285 du 30 avril 1992.

9) Ladite disposition complémentaire relative aux convois exceptionnels ne s'applique pas :

- a) Aux véhicules affectés au service public d'urgence et de secours et/ou aux véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- b) Aux véhicules militaires, en cas de raisons de service urgentes et justifiées, et aux véhicules des forces de police ;
- c) Aux véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, en cas de raisons de service urgentes ;

- d) delle amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura «servizio nettezza urbana», nonché quelli che per conto delle amministrazioni comunali effettuano il servizio «smaltimento rifiuti» purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle poste e telecomunicazioni o all'Ente Poste Italiane, purché contrassegnati con l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane» nonché quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione delle poste e telecomunicazioni, anche estera;
- f) del servizio radiotelevisivo esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) che trasportano esclusivamente carburanti e combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e al consumo;
- h) le macchine agricole eccezionali ai sensi dell'art. 104, comma 8, del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285, e successive modificazioni, che circolano su strade non statali.

10) Per i trasporti e veicoli in regime di eccezionalità, le eventuali richieste di deroghe, e solo se motivate e documentate da esigenze gravi ed indifferibili, dovranno essere indirizzate di volta in volta al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta che, accertata la reale sussistenza di effettivi motivi gravi ed indifferibili, potrà adottare, caso per caso, previo assenso degli Enti proprietari e concessionari delle strade interessate al transito (l'assenso può essere richiesto dagli interessati contestualmente all'autorizzazione alla circolazione rilasciata ai sensi dell'art. 10 del D.L. 30.04.1992 n. 285, e successive modificazioni), in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, le determinazioni possibili, dando eventualmente autorizzazione alla circolazione, secondo le stesse modalità già fissate ai punti 5, 6 e 7.

11) Il trasporto delle merci pericolose comprese nella classe 1 della classifica di cui all'art. 168, comma 1, del Nuovo Codice della strada, approvato con Decreto Legislativo 30 aprile 1992 n. 285, e successive modificazioni, è vietato comunque, indipendentemente dalla massa complessiva massima del veicolo, oltretutto nei giorni di calendario indicati al capo n. 1, da venerdì 5 giugno a domenica 27 settembre compresi, dalle ore 18.00 di ogni venerdì alle ore 24.00 della domenica successiva.

Per tali trasporti non sono ammesse autorizzazioni alla circolazione in deroga ad eccezione del trasporto di fuochi artificiali rientranti nella IV e V categoria previste nell'allegato A al Regolamento per l'esecuzione del testo unico 15 giugno 1931, n. 773, delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con R.D. 6 maggio 1940, n. 635, a condizione che lo stesso avvenga nel rispetto di tutte le normative vigenti, lungo gli itinerari e nei periodi temporali richiesti, previa verifica di compatibilità con le esigenze della sicurezza della circolazione stradale.

- d) Aux véhicules des administrations communales portant l'inscription «Service nettezza urbana - Service de voirie » ainsi qu'aux véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation spéciale délivrée par la commune concernée ;
- e) Aux véhicules appartenant au ministère des postes et des télécommunications ou aux Poste italiane portant l'inscription PT ou Poste Italiane ainsi qu'aux véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration des postes et des télécommunications, même étrangère ;
- f) Aux véhicules des services de radiotélévision, uniquement en cas de raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Aux convois exceptionnels appartenant à la catégorie des machines agricoles au sens de l'alinéa 8 de l'art. 104 du décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié, et circulant sur des routes non nationales.

10) Toute demande de dérogation relative à des convois exceptionnels doit être documentée et motivée par des raisons graves et inajournables ; elle doit être adressée au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui, après avoir vérifié que lesdites raisons graves et inajournables existent, peut prendre – cas par cas et sur avis favorable des organismes propriétaires et concessionnaires des routes concernées par le transport en question (ledit avis peut être demandé par les intéressés en même temps que l'autorisation délivrée au sens de l'art. 10 du décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié) – les décisions qui s'imposent, compte tenu de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité ; s'il y a lieu, le président du Gouvernement régional peut autoriser la circulation suivant les modalités établies aux points 5, 6 et 7.

11) Le transport des matières dangereuses de la catégorie 1 de la liste visée au premier alinéa de l'art. 168 du nouveau code de la route adopté par le décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié, est en tout cas interdit – quel que soit le poids maximum total du véhicule – non seulement pendant les jours visés au point 1) du présent arrêté mais également à partir du vendredi 5 juin jusqu'au dimanche 27 septembre compris, de 18 h du vendredi jusqu'à 24 h du dimanche.

Aucune dérogation n'est admise pour ce type de transport, exception faite du transport des feux d'artifice compris dans les catégories IV et V de l'annexe A du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique n° 773 du 15 juin 1931, adopté par le DR n° 635 du 6 mai 1940, et à condition que le transport soit effectué dans le respect de toutes les dispositions en vigueur, pendant les périodes et le long des parcours autorisés, sur vérification de la compatibilité dudit transport avec les exigen-



12) Le autorizzazioni alla circolazione, rilasciate dal Presidente della Giunta regionale della Valle d'Aosta, sono estendibili ai veicoli che circolano scarichi unicamente nel caso in cui tale circostanza si verifichi nell'ambito di un ciclo lavorativo che comprenda la fase del trasporto e che deve ripetersi nel corso della giornata lavorativa oltretutto ai veicoli a temperatura controllata che effettuano il viaggio di ritorno a vuoto e che sono stati autorizzati ad eseguire il viaggio di andata per il trasporto di prodotti deperibili.

13) I funzionari della Direzione Trasporti della Regione, competenti in materia di circolazione stradale, e ai quali spetta l'espletamento dei servizi previsti dal nuovo Codice della strada, sono incaricati di dare esecuzione al presente Decreto.

14) Copia del presente decreto dovrà essere portata a conoscenza dei Comuni della Valle d'Aosta, della Questura, dei Carabinieri, della Guardia di Finanza, della Polizia Stradale, della Polizia di Frontiera, delle Circostrizioni Doganali, dei Vigili Urbani, nonché degli enti ed Associazioni di categorie interessate presenti nella Regione e maggiormente rappresentativi a livello nazionale e delle Prefetture di Confine.

15) Il presente Decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

I Funzionari, gli Ufficiali e gli Agenti ai quali spetta, ai sensi di legge, l'espletamento di servizi di polizia stradale, sono incaricati di disporre le misure precauzionali e la necessaria vigilanza per la salvaguardia della sicurezza della circolazione.

Aosta, 30 dicembre 1997.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 31 dicembre 1997, n. 907.**

**Corso di formazione per assistenti domiciliari e dei servizi tutelari. Nomina della commissione per l'esame finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) di nominare la Commissione esaminatrice prevista dall'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per la prova finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica, da rilasciare agli allievi che hanno partecipato al corso di formazione per assistenti domiciliari e dei servizi tutelari, come segue:

Presidente:

GONRAD Silvia                      Dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, coordinatrice del corso;

ces de sécurité de la circulation.

12) Les autorisations de circuler délivrées par le président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste peuvent être appliquées aux véhicules vides uniquement dans le cadre d'un cycle de travail comprenant une phase de transport et qui se répète plusieurs fois au cours de la journée de travail, ainsi qu'aux véhicules à température contrôlée qui effectuent le voyage de retour vides et qui ont été autorisés à transporter des produits périssables.

13) Les fonctionnaires de la Direction des transports de la Région compétents en matière de circulation routière et responsables de l'accomplissement des tâches prévues par le nouveau code de la route sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

14) Le présent arrêté doit être porté à la connaissance des communes de la Vallée d'Aoste, de la questura, des carabinieri, de la garde des finances, de la police des routes, de la police des frontières, des circonscriptions de douane, des agents de ville, des établissements concernés, des associations catégorielles de la Région les plus représentatives à l'échelon national et des préfetures de frontière.

15) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Les fonctionnaires, les officiers et les agents préposés aux services de police de la route au sens de la loi sont chargés de prendre les mesures de précaution nécessaires et d'assurer la surveillance en matière de sécurité de la circulation.

Fait à Aoste, le 30 décembre 1997.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 907 du 31 décembre 1997,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner, lors de l'épreuve de fin de cours, les candidats à l'obtention du certificat de qualification à l'emploi d'aide à domicile et dans les établissements publics.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Le jury prévu par l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 et chargé d'examiner, lors de l'épreuve de fin de cours, les candidats à l'obtention du certificat de qualification à l'emploi d'aide à domicile et dans les établissements publics, est composé comme suit :

Présidente:

Silvia GONRAD                      Fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des

Componenti:

TORGNEUR Liliana	Esperto designato dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;
ABRAM Barbara	Esperto designato dalle organizzazioni sindacali;
SAVOYE Luigi Riccardo	Esperto designato in rappresentanza dai datori di lavoro;
DAVISOD Irene o in sua sostituzione PASTORELLO Franco	Esperto designato dal Direttore dell'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione;
ROLLANDIN Dilva	Docente del corso;
PARISET Olga	Docente del corso;
GLAVINAZ Aurelia	Docente del corso;
BASTRENTAZ Maria	Tutor del corso;

2) di stabilire che le prove di esame si svolgeranno nelle aule della Casa delle Opere, presso l'Ufficio Formazione operatori socio-assistenziali, in Via Saint Bernard de Menthon, 11 - AOSTA nei giorni 14, 15 e 16 gennaio 1998;

3) di stabilire che le modalità di pagamento sono quelle previste dalla Giunta regionale con propria deliberazione n° 9637 del 18 ottobre 1991 «Determinazione dell'ammontare del gettone di presenza spettante ai membri delle commissioni di esame di cui all'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n° 28 (Disciplina della formazione professionale in Valle d'Aosta)» a decorrere dall'anno 1991.

Aosta, 31 dicembre 1997.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 31 dicembre 1997, n. 908.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

- vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;
- vista l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;
- vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

politiques sociales, coordonnatrice du cours ;

Membres :

Liliana TORGNEUR	Spécialiste désignée par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;
Barbara ABRAM	Spécialiste désignée par les organisations syndicales ;
Luigi Riccardo SAVOYE	Spécialiste désigné par les employeurs ;
remplacement de celle-ci, <del>Franco PASTORELLO</del>	Spécialiste désignée par le directeur du Bureau régional du travail et du plein emploi ;
Dilva ROLLANDIN	Enseignante du cours ;
Olga PARISET	Enseignante du cours ;
Aurelia GLAVINAZ	enseignante du cours ;
Maria BASTRENTAZ	Tutrice du cours.

2) Les épreuves auront lieu dans les salles de classe de la Casa delle Opere - Bureau de formation des opérateurs de l'aide sociale, 11, rue Saint-Bernard-de-Menthon - Aoste, les 14, 15 et 16 janvier 1998.

3) Les modalités de paiement sont établies par la délibération du Gouvernement régional n° 9637 du 18 octobre 1991 portant fixation du montant du jeton de présence attribué aux membres des jurys visés à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 (Réglementation de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste) à compter de 1991.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1997.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 908 du 31 décembre 1997,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10

- vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;
- vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;
- vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione Giornalisti Volontari per la protezione civile;
- considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

Associazione Giornalisti Volontari per la Protezione Civile – Via Martinet, n. 10 – AOSTA.

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 dicembre 1997.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 31 dicembre 1997, n. 909.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

- vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;
- vista l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;
- vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;
- vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;
- vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 concernant l'institution de l'observatoire régional du bénévolat pour la période 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation audit registre déposée par l'Association Journalisti Volontari per la protezione civile ;

Considérant que l'observatoire susmentionné a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

«Associazione Giornalisti Volontari per la protezione civile» – 10, rue Martinet – AOSTE.

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1997.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 909 du 31 décembre 1997,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024

- vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione Volontari del Soccorso del Gran San Bernardo;
- considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

Associazione Volontari del soccorso del Gran San Bernardo - Rue de la Tour, n. 1 - ÉTROUBLES - AO.

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 dicembre 1997.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

#### Decreto 31 dicembre 1997, n. 910.

#### Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

##### IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

- vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;
- vista l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;
- vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;
- vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;
- vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;
- vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione per la lotta all'Ictus Cerebrale (A.L.I.C.E.);
- considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

du 9 juin 1997 concernant l'institution de l'observatoire régional du bénévolat pour la période 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation audit registre déposée par l'«Associazione Volontari del soccorso del Gran San Bernardo» ;

Considérant que l'observatoire susmentionné a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

«Associazione Volontari del soccorso del Gran San Bernardo» - 1, rue de la Tour - ÉTROUBLES - VALLÉE D'AOSTE.

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1997.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

#### Arrêté n° 910 du 31 décembre 1997,

#### portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

##### LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 concernant l'institution de l'observatoire régional du bénévolat pour la période 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation audit registre déposée par l'«Associazione per la lotta all'Ictus Cerebrale (A.L.I.C.E.)» ;

Considérant que l'observatoire susmentionné a exprimé

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

Associazione per la Lotta all'Ictus Cerebrale (A.L.I.C.E.)  
- viale Ginevra, n. 3 - AOSTA -

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 dicembre 1997.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 2 gennaio 1998, n. 1.**

**Approvazione delle indennità e tariffe inerenti al servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta e ai servizi di pronto intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il Centro Operativo della Protezione Civile.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

le indennità e le tariffe inerenti al servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta sono stabilite come segue:

un avis favorable quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;  
arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

«Associazione per la lotta all'Ictus Cerebrale (A.L.I.C.E.)» - 3, avenue de Genève - AOSTE.

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1997.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 1 du 2 janvier 1998,**

**portant adoption des indemnités et des tarifs du service de secours en montagne en Vallée d'Aoste et du service d'urgence technique, médicale et de radio-écoute du centre opérationnel de la protection civile.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Les indemnités et les tarifs du service de secours en

	Tariffa giornaliera	1/2 giornata
Istruttore Guida alpina	323.000	
Guida alpina	263.000	167.000
Aspirante Guida alpina	200.000	133.000
Volontario	130.000	65.000
Medico volontario	263.000	167.000
Medico volontario in turno presso il centro operativo	600.000	
I conduttori di cani, patentati guide alpine o brevettati istruttori U.C.V., durante il servizio di pronto intervento presso il Centro Operativo della Protezione Civile, durante i corsi di addestramento e di aggiornamento e durante gli interventi di soccorso e di ricerca, effettuati al di fuori dei turni percepiranno la tariffa giornaliera della guida alpina	263.000	

I conduttori cani non patentati guide alpine o istruttori U.C.V., durante il servizio di pronto intervento presso il Centro Operativo della Protezione civile, durante i corsi di addestramento e di aggiornamento e durante gli interventi di soccorso e di ricerca, effettuati al di fuori dei turni, di durata pari ad una giornata, percepiranno la tariffa giornaliera dell'aspirante guida.	200.000	
Per le azioni di soccorso di durata superiore, la tariffa giornaliera è parificata a quella di guida alpina	263.000	
I conduttori cani non patentati guide alpine o aspiranti guide alpine o istruttori U.C.V., durante la frequenza ai corsi di formazione percepiranno la tariffa per giornata di rappresentanza	142.000	
Le guide alpine brevettate istruttori, durante il servizio di pronto intervento presso il Centro Operativo della Protezione Civile e durante gli interventi di soccorso e di ricerca, effettuati al di fuori dei turni, percepiranno la tariffa giornaliera della guida alpina	263.000	

montagne en Vallée d'Aoste sont déterminés comme suit :

	tarif journalier	tarif demi-journée
Maîtres guides de haute montagne	323 000	
Guides	263 000	167 000
Aspirants guides	200 000	133 000
Volontaires	130 000	65 000
Médecins volontaires	263 000	167 000
Médecins volontaires de permanence au centre opérationnel	600 000	
Maîtres-chiens titulaires du brevet de guide de haute montagne ou de maître U.C.V. : lors du service de secours d'urgence auprès du centre opérationnel de la protection civile, des cours de formation et de recyclage ainsi que des prestations de secours et de recherche assurés en dehors des heures de service : tarif journalier des guides de haute montagne	263 000	
Maîtres-chiens non titulaires du brevet de guide de haute montagne ou de maître U.C.V. : lors du service de secours d'urgence au centre opérationnel de la protection civile, des cours de formation et de recyclage ainsi que des prestations de secours et de recherche d'une durée d'une journée assurés en dehors des heures de service : tarif journalier des aspirants guides.	200 000	
Pour les services de durée supérieure : tarif journalier des guides de haute montagne	263 000	
Maîtres-chiens non titulaires du brevet de guide de haute montagne, d'aspirant guide ou de maître U.C.V. : pendant les cours de formation, tarif journalier prévu pour la participation à des manifestations	142 000	
Guides de haute montagne titulaires du brevet de maître : lors du service de secours d'urgence au centre opérationnel de la protection civile et des prestations de secours et de recherche assurés en dehors des heures de service : tarif journalier des guides de haute montagne	263 000	

Il rimborso delle spese di viaggio, sostenute con mezzo proprio per effettuare operazioni di soccorso alpino, è stabilito nella misura di 1/5 del prezzo corrente della benzina per ogni chilometro percorso.

Soccorso senza l'ausilio dell'elicottero:

- recupero con mezzi tradizionali, argani, verricelli (stagione estiva) tariffa salita + 50%
- recupero con mezzi tradizionali, argani, verricelli (stagione invernale) tariffa salita + 100%

Soccorso con l'ausilio dell'elicottero:

- ricognizione normale tariffa giornaliera
- soccorso normale, ove il mezzo aereo posi in prossimità dell'infortunato e non si faccia uso di argano, verricello, gancio baricentrico o mezzi improvvisati tariffa giornaliera
- soccorso normale ma effettuato con l'uso del verricello o del gancio baricentrico dell'elicottero o l'impiego dei mezzi artificiali dell'elicottero tariffa giornaliera + 100%
- recupero in parete con mezzi artificiali, argani o verricelli tariffa salita

Gli interventi, di durata inferiore alle 4 ore, organizzati dal Capo stazione competente per territorio, vengono fatturati secondo la tariffa stabilita dal Capo stazione stesso (tariffa giornaliera o tariffa mezza giornata).

Le spese relative all'uso di mezzi meccanici (impianti di risalita, battipista, ecc.) vengono fatturate sulla base del prezzo pagato dal «Soccorso Alpino Valdostano» ai titolari dei mezzi stessi.

Le spese relative al consumo di materiali quali corde, moschettoni, sacchi salma, ecc., vengono fatturate sulla base del costo da sostenersi per il relativo reintegro.

Per tariffe di salita si intendono quelle relative alle prestazioni professionali delle guide alpine ed aspiranti guide alpine della Valle d'Aosta, approvate con decreto dell'Assessore regionale del Turismo, Sport e Beni Culturali n. 7 in data 18.11.1997.

Per le salite, le cui tariffe non sono previste dal decreto suindicato, la tariffa per il servizio di soccorso sarà concordata, di volta in volta, con il Capo stazione, ma non dovrà superare la tariffa massima, relativa alle prestazioni delle guide alpine ed aspiranti guide alpine della Valle d'Aosta, approvate dall'Assessore regionale del Turismo, Sport e Beni Culturali, per la zona in cui è avvenuto l'intervento di soccorso.

Tariffa per giornata di rappresentanza per riunioni o simili L. 142.000. Tariffa per mezza giornata di rappresentanza L. 71.000.

Le tariffe sopra esposte si intendono al netto dell'imposta

Les frais de déplacement avec un véhicule particulier pour effectuer des opérations de secours en montagne sont remboursés à raison d'1/5 du prix courant de l'essence pour chaque km parcouru.

Secours sans hélicoptère :

- sauvetage à l'aide de moyens traditionnels, cabestans et treuils (saison d'été) tarif de l'ascension + 50%
- sauvetage à l'aide de moyens traditionnels, cabestans et treuils (saison d'hiver) tarif de l'ascension + 100%

Secours avec hélicoptère :

- reconnaissance normale tarif journalier
- secours normal, lorsque l'hélicoptère atterrit à proximité du blessé et qu'aucun cabestan, treuil, crochet barycentrique ou moyen improvisé n'est utilisé tarif journalier
- secours normal, à l'aide de treuils, crochets barycentriques ou moyens artificiels de l'hélicoptère tarif journalier + 100%
- sauvetage en paroi à l'aide de moyens artificiels, cabestans ou treuils tarif de l'ascension

Les prestations d'une durée inférieure à 4 heures organisées par le chef du poste territorialement compétent sont facturées selon le tarif établi par ledit chef de poste (tarif journalier ou tarif demi-journée).

Les dépenses dérivant de l'utilisation de moyens mécaniques (remontées mécaniques, engins de damage, etc.) sont facturées sur la base du prix payé par le «Secours alpin valdôtain» aux propriétaires desdits moyens.

Les dépenses pour l'utilisation de matériels tels que cordes, mousquetons, sacs pour le transport des corps, etc. sont facturées sur la base des frais auxquels il faut faire face pour les remplacer.

On entend par tarif de l'ascension le tarif des prestations professionnelles des guides et des aspirants guides de haute montagne de la Vallée d'Aoste approuvé par l'arrêté de l'assesseur régional au tourisme, aux sports et aux biens culturels n° 7 du 18 novembre 1997.

En cas d'ascensions non prévues par l'arrêté susmentionné, le tarif pour le service de secours est décidé cas par cas de concert avec le chef du poste compétent, mais ne doit pas dépasser le tarif maximal des prestations des guides et des aspirants guides de haute montagne de la Vallée d'Aoste approuvé par l'assesseur régional au tourisme, aux sports et aux biens culturels pour la zone où le secours a été effectué.

Le tarif prévu pour la participation à des réunions ou autres manifestations se chiffre à 142 000 L par jour et à 71 000 L pour une demi-journée.

sul valore aggiunto (IVA) da conteggiarsi in aggiunta, applicando l'aliquota in vigore al momento della fatturazione.

Le tariffe sopracitate trovano applicazione a decorrere dalla data del 1° gennaio 1998.

Copia del presente decreto sarà trasmessa all'Ufficio regionale competente per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Il Servizio Protezione Civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 gennaio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 2 du 2 janvier 1998,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GIGNOD.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Ivo COMÉ est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GIGNOD.

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 3 du 2 janvier 1998,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-DENIS.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Ives MONGNOD est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-DENIS.

Lesdits tarifs ne comprennent pas l'impôt sur la valeur ajoutée (IVA) à calculer sur la base du taux de l'impôt en vigueur au moment du règlement.

Les tarifs susmentionnés s'appliquent à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Une copie du présent arrêté est transmise au bureau régional compétent aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Le Service de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 2 gennaio 1998, n. 2.**

**Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di GIGNOD.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Ivo COMÉ è nominato capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di GIGNOD.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 gennaio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 2 gennaio 1998, n. 3.**

**Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-DENIS.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor



Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 4 du 2 janvier 1998,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-PIERRE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Franco TOURNOUD est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-PIERRE.

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 5 du 2 janvier 1998,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-VINCENT.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Fabrizio VASSONEY est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-VINCENT.

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Ives MONGNOD è nominato capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-DENIS.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 gennaio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 2 gennaio 1998, n. 4.**

**Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-PIERRE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Franco TOURNOUD è nominato capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-PIERRE.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 gennaio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 2 gennaio 1998, n. 5.**

**Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-VINCENT.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Fabrizio VASSONEY è nominato capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-VINCENT.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 gennaio 1998.

Il Presidente

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 19 dicembre 1997, n. 214.**

**Iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, istituito presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BLANC Oriana
- 2) GIUFFRÉ Laura
- 3) FABBRI Nello
- 4) CARDONA Daniela Daria
- 5) GIACHINO Adelchi
- 6) DI GIOIA Pia
- 7) Società Per Azioni Alberghi Valdostani S.A.A.V. S.p.A.
- 8) ROSINA Adriano
- 9) ZINGARELLI Umberto

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dei medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 dicembre 1997.

L'Assessore  
MAFRICA

**Decreto 22 dicembre 1997, n. 215.**

**Cancellazioni dal Ruolo dei Periti e degli Esperti.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE ALL'INDUSTRIA, ALL'ARTIGIANATO ED ALL'ENERGIA

Omissis

dispone

la cancellazione in seguito alla entrata in vigore della legge 17 febbraio 1992, n. 166, che ha disciplinato in maniera

## VIÉRIN

### ACTES DES ASSESSEURS

#### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 214 du 19 décembre 1997,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à

l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 décembre 1997.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

**Arrêté n° 215 du 22 décembre 1997,**

**portant radiation du répertoire des techniciens et des experts.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

specifica l'esercizio dell'attività di accertamento e stima dei danni ai veicoli a motore ed ai natanti istituendo il Ruolo Nazionale dei Periti Assicurativi, dal Ruolo dei Periti e degli Esperti istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Sigg.ri:

- PIVOT Giorgio nato ad AOSTA il 06.12.1927;
- FALLETTI Maria nata ad AOSTA il 02.02.1959;
- MALANO Claudio nato a PINEROLO (TO) il 12.10.1938;
- DOLEAN Ettore nato ad AOSTA il 14.07.1962;
- DI VITA Cataldo nato a SAN CATALDO (CL) il 24.05.1942;

la cancellazione dal Ruolo dei Periti e degli Esperti istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per i precitati motivi, esclusivamente per la Categoria XX Previdenza e Credito, sub-categoria 2) Liquidazione danni, lett. c) rischi automobilistici responsabilità civile, dei Sigg.ri:

- GRANDE Venanzio nato a COLLEPIETRO (AQ) il 21.02.1939;
- TORCHIO Paolo nato ad AOSTA il 20.02.1956;
- GUERRA Luciano nato ad IVREA (TO) il 19.08.1942;
- AGOSTINO Salvatore nato a SAN GIORGIO MORGETO (RC) il 08.10.1948;
- DEMOZ Paolo nato ad AOSTA il 04.11.1962;
- BERLINI Angelo nato ANGIARI (VR) il 07.12.1949;

Demanda all'Ufficio albi e ruoli di comunicare agli interessati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 dicembre 1997.

L'Assessore  
MAFRICA

**Decreto 23 dicembre 1997, n. 216.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, istituito presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) ALBERTI Daniele
- 2) BERARD Rita
- 3) CRISTIAN s.r.l.
- 4) ROZZA Christian
- 5) CUGNOD Lorenzo
- 6) GHIBAUDO Daniele
- 7) JEANTET Marcel

la radiation – suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 166 du 17 février 1992 portant réglementation spécifique de l'activité de vérification et d'estimation des dommages subis par les véhicules à moteur et par les embarcations et institution du «Ruolo Nazionale dei Periti Assicurativi» – du répertoire des techniciens et des experts, institué à l'Assessorat de l'in-

dustrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste, des personnes suivantes :

ainsi que la radiation du répertoire des techniciens et des experts, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – pour les raisons susmentionnées et uniquement en ce qui concerne la catégorie XX Prévoyance et crédit, sous-catégorie 2)

Liquidation de dédommagements, lettre c) risques automobiles responsabilité civile – des personnes suivantes :

Le bureau des tableaux, registres et répertoires est chargé de notifier aux personnes concernées ladite radiation ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 décembre 1997.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

**Arrêté n° 216 du 23 décembre 1997,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à

- 8) JEWELS s.n.c. di STEFANOLI Luisella & C.
- 9) PIEILLER Fabio
- 10) MARANGELO Giuliano
- 11) SIMON s.n.c. di SIMONELLI Carmela e Adriana
- 12) SIMONELLI Adriana
- 13) VITALINI Franca
- 14) ANTHYLLIS s.r.l.
- 15) ZOPPIS Barbara
- 16) PERRIER Ugo
- 17) LANFRANCHI Daniele
- 18) LEO Carmelina

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 dicembre 1997.

L'Assessore  
MAFRICA

---

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 1° dicembre 1997, n. 4458.**

**Applicazione del D.P.R. 14.01.1997 in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie da parte di strutture pubbliche e private e ricognizione delle strutture e soggetti temporaneamente accreditati alla data dell'01.01.1997.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 8, comma 7, del D.lgs. 502/1992 e successive modificazioni e integrazioni, che prevede l'instaurazione di nuovi rapporti con le strutture pubbliche e private per l'erogazione delle prestazioni sanitarie per conto del Servizio Sanitario Nazionale fondati sul criterio dell'accreditamento delle istituzioni, sulla modalità di pagamento a prestazione e sull'adozione del sistema di verifica e revisione della qualità delle attività svolte e delle prestazioni erogate;

Visto l'art. 8, comma 4, del D.lgs. 502/1992 e successive modifiche e integrazioni che prevede la definizione dei requisiti strutturali, tecnologici organizzativi minimi richiesti per l'esercizio delle attività sanitarie da parte delle strutture pubbliche e private e la periodicità dei controlli sulla permanenza dei requisiti stessi;

Vista la legge 28 dicembre 1995, n. 549 ed in particolare l'art. 2, comma 7, che stabilisce la cessazione al 30 giugno 1996 del regime convenzionale per l'erogazione delle prestazioni di medicina specialistica, ambulatoriale, ivi compresa

l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 1997.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

---

---

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 4458 du 1<sup>er</sup> décembre 1997,**

**portant application du DPR du 14 janvier 1997 en matière de conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises en vue de l'exercice d'activités sanitaires par des structures publiques et privées. Détermination des structures et des sujets agréés à titre temporaire à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1997.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le septième alinéa de l'art. 8 du décret n° 502/1992 modifié et complété, qui prévoit l'établissement de nouvelles relations avec les structures publiques et privées en vue de la fourniture de prestations sanitaires pour le compte du Service sanitaire national, relations qui seront fondées sur l'agrément des établissements, le paiement selon les prestations et le système de contrôle et de révision de la qualité des activités exercées et des prestations fournies ;

Vu le quatrième alinéa de l'art. 8 du décret n° 502/1992 modifié et complété, qui prévoit la définition des conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises en vue de l'exercice des activités sanitaires par des structures publiques et privées et la réalisation de contrôles périodiques sur la persistance desdites conditions ;

Vu la loi n° 549 du 28 décembre 1995 et notamment le septième alinéa de l'art. 2 qui fixe au 30 juin 1996 l'expira-

la diagnostica strumentale e di laboratorio ed il passaggio al regime di accreditamento delle strutture e dei presidi;

Visto il DPR 14 gennaio 1997 relativo all'approvazione dell'atto di indirizzo e coordinamento alle Regioni e Province Autonome di Trento e Bolzano in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie da parte delle strutture pubbliche e private;

Richiamate le proprie deliberazioni:

- n. 6823 in data 25 agosto 1995 relativa all'adozione a decorrere dal 1° gennaio 1995 del tariffario regionale di cui al D.M. 14 dicembre 1994 per l'erogazione delle prestazioni di assistenza ospedaliera rese dal Servizio Sanitario Regionale, nonché n. 3807 del 27 ottobre 1997 concernente l'aggiornamento, ai sensi del D.M. 30.06.1997, delle suddette tariffe;
- n. 1761 in data 19 maggio 1997 relativa all'approvazione del nuovo testo delle prestazioni di assistenza specialistica ambulatoriale, ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, erogabili dal 1° gennaio 1997 nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale e delle relative tariffe;

Ritenuto opportuno, in attesa dell'emanazione di disposizioni applicative del D.P.R. 14 gennaio 1997, di individuare le strutture interessate ai requisiti minimi di cui a tale D.P.R., nonché disporre in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'accreditamento delle strutture pubbliche e private;

Ritenuto di affidare al personale dei competenti Servizi dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, costituiti in apposita commissione integrata con l'eventuale apporto di Enti, Istituzioni e Società Scientifiche e nominata con deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. soggetta all'approvazione della Giunta regionale, l'accertamento dei requisiti minimi di cui trattasi, nonché la determinazione dei tempi e delle modalità per l'adeguamento agli stessi da parte delle strutture sanitarie pubbliche e private;

Ritenuto opportuno per le strutture sanitarie pubbliche esistenti nella Regione fare riferimento per il rispetto e l'adeguamento dei requisiti minimi al programma in materia di edilizia sanitaria di cui all'art. 20 della legge n. 67/1988 approvato con deliberazioni della Giunta regionale n. 875 del 26 gennaio 1990 e n. 3320 del 22 settembre 1997 secondo la tempistica prevista dallo stesso;

Ritenuto opportuno che per le strutture private l'accertamento dei requisiti minimi concerne quelle già convenzionate ed in esercizio alla data del 31.12.96 con l'U.S.L. della Valle d'Aosta;

Ritenuto, infine, che nel caso di realizzazione di nuove strutture e di ampliamento o trasformazione di strutture già

tion du régime de convention pour la fourniture de soins ambulatoires spécialisés, y compris les diagnostics à l'aide d'instruments et les analyses en laboratoire, et le passage au régime d'agrément des structures concernées ;

Vu le DPR du 14 janvier 1997 relatif à l'approbation de l'acte d'orientation et de coordination à l'intention des Régions et des Provinces autonomes de Trente et Bolzano en matière de conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises en vue de l'exercice d'activités sanitaires par les structures publiques et privées ;

Tenant compte des délibérations du Gouvernement régional :

- n° 6823 du 25 août 1995 portant adoption à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1995 du tarif régional visé au DM du 14 décembre 1994 pour la fourniture des prestations hospitalières par le Service sanitaire régional, ainsi que n° 3807 du 27 octobre 1997 portant mise à jour dudit tarif au sens du DM du 30 juin 1997 ;
- n° 1761 du 19 mai 1997 portant adoption du nouveau texte relatif aux soins ambulatoires spécialisés, y compris les diagnostics établis à l'aide d'instruments et les analyses en laboratoire pouvant être fournis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997 dans le cadre du Service sanitaire régional et aux tarifs y afférents ;

Considérant qu'il convient de déterminer, dans l'attente des dispositions d'application du DPR du 14 janvier 1997, les structures devant justifier des conditions minimales visées audit DPR, ainsi que les conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises en vue de l'agrément des structures publiques et privées ;

Considérant qu'il y a lieu de confier aux personnels des services compétents de l'USL de la Vallée d'Aoste – réunis en une commission ad hoc de laquelle peuvent également faire partie les représentants d'organismes, institutions et sociétés scientifiques, nommée par une délibération du directeur général de l'USL qui doit être soumise à l'approbation du Gouvernement régional – la constatation de l'existence des conditions minimales requises ainsi que la détermination des délais et des modalités d'adaptation des structures publiques et privées auxdites conditions ;

Considérant qu'il est opportun que les structures publiques existant en Vallée d'Aoste fassent référence au plan de la construction sanitaire visé à l'art. 20 de la loi n° 67/1988 et approuvé par les délibérations du Gouvernement régional n° 875 du 26 janvier 1990 et n° 3320 du 22 septembre 1997, ainsi qu'aux délais établis dans ledit plan ;

Considérant que, pour ce qui est des structures privées, la constatation de l'existence des conditions minimales requises est effectuée sur les structures ayant déjà passé une convention avec l'USL et commencé leur activité à la date du 31 décembre 1996 ;

esistenti si debba procedere, al fine del rilascio dell'autorizzazione all'esercizio di cui alla legge regionale 25.10.1982, n. 70, all'accertamento dei requisiti minimi di cui si tratta;

Richiamata la propria deliberazione n. 2197 in data 23 giugno 1997 relativa al recepimento degli indirizzi interregionali per la regolamentazione, ai sensi dell'art. 8 del decreto legislativo 502/92, modificato dal successivo 517/93, delle prestazioni di assistenza termale per l'anno 1997;

Richiamate le disposizioni di cui al D.M. 28.12.1992 in materia di nomenclatore tariffario come modificate dal D.M. 23.12.1996 e dal successivo D.M. 03.07.1997 evidenziando che in materia si procederà ai fini dell'accertamento dei requisiti e dell'accreditamento a seguito di apposita ricognizione con successiva deliberazione;

Evidenziato che a seguito di ricognizione le strutture in esercizio e convenzionate con l'U.S.L. della Valle d'Aosta, alla data del 31 dicembre 1996, risultano essere le seguenti:

Strutture che erogano prestazioni in regime di ricovero ospedaliero

- Presidio ospedaliero dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- Casa di Cura S. Michele di ALBENGA per l'erogazione in regime di ricovero di assistenza riabilitativa;

Strutture che erogano Prestazioni di assistenza specialistica in regime ambulatoriale

- Istituto Radiologico Valdostano S.r.l. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione e medicina fisica e per l'esecuzione di esami di radiodiagnostica;
- Studio Fisiokinesiterapico di Bosonetto P. & C. S.n.c. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni ambulatoriali di riabilitazione e medicina fisica;
- Studio Massofisioterapico di Bottani S. & C. S.n.c. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione e medicina fisica;
- Laboratorio privato C.D.C. S.p.A. di TORINO per l'esecuzione di esami di Risonanza magnetica nucleare;
- Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna di TORINO per l'esecuzione di esami di laboratorio;

Strutture di riabilitazione e strutture educativo-assistenziali per i tossicodipendenti

RESIDENZIALE:

- Società Cooperativa Agricola Sociale SAN GRATO a.r.l. Comunità terapeutica residenziale E. DESAYMONET - AOSTA;

Considérant qu'en cas de demande de construction, agrandissement ou transformation de structures sanitaires, l'octroi de l'autorisation visée à la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 est subordonné à la constatation de l'existence des conditions minimales requises susmentionnées ;

Tenant compte de la délibération du Gouvernement régional n° 2197 du 23 juin 1997 portant adoption des orientations interrégionales en matière de réglementation au titre de 1997 des prestations de soins thermaux, aux termes de l'art. 8 du décret n° 502/1992, modifié par le décret n° 517/1993 ;

Tenant compte du DM du 28 décembre 1992 portant tarif et liste des prestations sanitaires, tel qu'il a été modifié par le DM du 23 décembre 1996 et par le DM du 3 juillet 1997, et considérant qu'à ce sujet la constatation de l'existence des conditions requises et l'agrément des structures ne seront pourvus qu'après la détermination des structures intéressées par délibération du Gouvernement régional ;

Considérant que les structures ayant passé une convention avec l'USL et exerçant leur activité à la date du 31 décembre 1996 sont les suivantes :

Structures d'hospitalisation :

- Hôpital de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- «Casa di cura S. Michele» de ALBENGA, pour les prestations de rééducation en régime d'hospitalisation ;

Structures de soins ambulatoires spécialisés :

- «Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.» d'AOSTE, pour les prestations de rééducation et de médecine physique et de radiodiagnostic ;
- «Studio Fisiokinesiterapico di Bosonetto P. & C. s.n.c.» d'AOSTE, pour la prestation de soins ambulatoires de rééducation et médecine physique ;
- «Studio Massofisioterapico di Bottani S. & C. s.n.c.» d'AOSTE, pour les prestations de rééducation et de médecine physique ;
- «Laboratorio privato C.D.C. s.p.a.» de TURIN, pour l'exécution d'investigations par résonance magnétique nucléaire ;
- «Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna» de TURIN, pour l'exécution d'examen en laboratoire ;

Structures de rééducation, d'aide et d'éducation pour toxicomanes :

STRUCTURES D'HÉBERGEMENT :

- «Società Cooperativa Agricola Sociale SAN GRATO a

SEMIRESIDENZIALE:

- BOURGEON DE VIE Società Cooperativa Sociale a.r.l. – NUS;
- Associazione LA SVOLTA – LE VIRAGE – SARRE
- Cooperativa Sociale a.r.l. VIA ANTICA ZECCA – AOSTA

Presidi di tutela della salute mentale: strutture residenziali psichiatriche

- Comunità residenziale per soggetti disabili psichici – Pont-Suaz CHARVENSOD per l'erogazione di attività riabilitative;

Ritenuto, quindi in attesa dell'entrata in vigore delle disposizioni regionali relative all'accreditamento definitivo, di riconoscere a far data dal 1° gennaio 1997 lo status di accreditamento temporaneo alle strutture sopraindicate;

Evidenziata la necessità che le strutture private sopraindicate ai fini della conferma dell'accreditamento temporaneo presentino all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali apposita istanza secondo l'allegato fac-simile in mancanza della quale decadono i rapporti convenzionali in atto;

Dato atto che per l'Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna di TORINO si faccia riferimento per il possesso dei requisiti minimi alle disposizioni applicative del D.P.R. 14 gennaio 1997 emanate dalla Regione Piemonte;

Evidenziato che le strutture accreditate temporaneamente devono comunque garantire il possesso delle attrezzature, le professionalità e l'organizzazione necessarie affinché le prestazioni siano offerte in condizioni di sicurezza e con un ottimale standard di qualità nonché dimostrare, in relazione al tipo di struttura, di aver adempiuto agli obblighi derivanti dall'applicazione del decreto legislativo 19.09.1994, n. 626 e successive modificazioni ed integrazioni;

Precisato, inoltre, che sono erogabili da parte delle strutture temporaneamente accreditate le prestazioni comprese nei tariffari regionali ex D.M. 14.12.1994 e 22.07.1996 relative alla branca specialistica per la quale esisteva al 31.12.1996 un rapporto convenzionale con l'U.S.L. della Valle d'Aosta nel rispetto delle tariffe stabilite e del sistema di accordi (piani annuali preventivi) per la definizione dei volumi delle attività attesi;

Evidenziato che per quanto attiene alla determinazione delle rette giornaliere pro-capite da attribuire da parte dell'U.S.L. della Valle d'Aosta alle Comunità terapeutiche sociali a valenza sanitaria residenziale e semiresidenziale per soggetti tossicodipendenti ed alcoolodipendenti occorre far riferimento a quanto stabilito dalla deliberazione della Giunta regionale n. 4663 del 3 gennaio 1995;

Ritenuto di rinviare a successive disposizioni la definizione dei requisiti ulteriori e delle procedure richiesti per l'accreditamento definitivo;

r.l. Comunità terapeutica residenziale E. DESAYMONET - AOSTE »;  
CENTRES DE JOUR :

- «BOURGEON DE VIE Società Cooperativa Sociale a r.l.» - NUS ;
- «Associazione LA SVOLTA - LE VIRAGE» - SARRE ;
- «Cooperativa sociale a r.l. VIA ANTICA ZECCA» - AOSTE ;

Centres de soins mentaux : structure psychiatrique d'hébergement

- «Comunità residenziale per soggetti disabili psichici» - Pont-Suaz - CHARVENSOD, pour les prestations de rééducation ;

Considérant que, dans l'attente de l'entrée en vigueur des dispositions régionales en matière d'agrément définitif, il y a lieu d'octroyer un agrément temporaire aux structures susmentionnées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997 ;

Considérant que les structures privées susmentionnées souhaitant le renouvellement de leur agrément temporaire sont tenues de déposer à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales une demande établie suivant le fac-similé en annexe et que, dans le cas contraire, les rapports conventionnels avec l'USL sont résiliés ;

Considérant que pour ce qui est de l'«Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna» de TURIN il y a lieu de se référer aux dispositions d'application du DPR du 14 janvier 1997 prises par la Région Piémont ;

Considérant qu'en tout état de cause les structures agréées à titre temporaire sont tenues à la fois de disposer des équipements, personnels et organisation nécessaires pour que les conditions de sécurité et un niveau qualitatif optimal soient assurés pour toute prestation, et de prouver qu'elles se sont acquittées des obligations qui leur dérivent de l'application du décret n° 626 du 19 septembre 1994, modifié et complété ;

Considérant que les structures agréées à titre temporaire peuvent fournir les prestations précisées dans les tarifs régionaux établis au sens des DM du 14 décembre 1994 et du 22 juillet 1996 et relatives à chaque discipline pour laquelle il existait, au 31 décembre 1996, une convention avec l'USL de la Vallée d'Aoste, compte tenu des tarifs fixés et du système des plans annuels préliminaires pour la définition des volumes d'activité prévus ;

Considérant qu'aux fins de la détermination du montant des aides que l'USL de la Vallée d'Aoste attribue aux communautés thérapeutiques pour toxicomanes et/ou alcooliques à titre de financement des frais journaliers de séjour – avec ou sans hébergement –, il y a lieu de se référer aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 4663 du 3 janvier 1995 ;

Considérant que la décision relative aux procédures et aux

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 6162 in data 30 dicembre 1996, n. 317 del 3 febbraio 1997 e n. 2436 in data 7 luglio 1997 concernenti il bilancio di gestione della Regione per l'anno 1997 e per il triennio 1997/1999 nonché la circolare applicativa n. 7 del 6 febbraio 1997 (prot. n. 320/SGT);

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi dell'art. 72 della L.R. n. 3/1956 e successive modificazioni, e del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L. R. n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di stabilire quanto segue ai sensi e per i fini di cui al D.P.R. 14 gennaio 1997 concernente l'atto di indirizzo e coordinamento alle Regioni e Province Autonome in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie da parte delle strutture pubbliche e private, di cui al D.P.R. 14 gennaio 1997:

a) sulla base di quanto in premessa indicato sono accreditate temporaneamente a far data dal 1° gennaio 1997 le seguenti strutture:

Strutture che erogano prestazioni in regime di ricovero ospedaliero

- Presidio ospedaliero dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- Casa di Cura S. Michele di ALBENGA per l'erogazione in regime di ricovero di assistenza riabilitativa;

Strutture che erogano Prestazioni di assistenza specialistica in regime ambulatoriale

- Istituto Radiologico Valdostano S.r.l. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione e medicina fisica e per l'esecuzione di esami di radiodiagnostica;
- Studio Fisiokinesiterapico di Bosonetto P. & C. S.n.c. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni ambulatoriali di riabilitazione e medicina fisica;
- Studio Massofisioterapico di Bottani S. & C. S.n.c. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione e medicina fisica;
- Laboratorio privato C.D.C. S.p.A. di TORINO per l'esecuzione di esami di Risonanza magnetica nucleare;
- Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna di TORINO per l'esecuzione di esami di laboratorio;

Strutture di riabilitazione e strutture educativo-assistenziali per i tossicodipendenti

conditions supplémentaires requises pour l'obtention de l'agrément définitif est renvoyée à des délibérations ultérieures ;

Tenant compte des délibérations du Gouvernement régional n° 6162 du 30 décembre 1996, n° 317 du 3 février 1997 et n° 2436 du 7 juillet 1997, concernant le budget de gestion de la Région au titre de 1997 et de la période 1997/1999, ainsi que de la circulaire n° 7 du 6 février 1997 (réf. n° 320/SGT) ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales au sens de l'art. 72 de la LR n° 3/1956 modifiée et des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité,

délibère

1) Aux fins et aux termes du DPR du 14 janvier 1997 portant acte d'orientation et de coordination à l'intention des Régions et des Provinces autonomes, en matière de conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises en vue de l'exercice d'activités sanitaires par des structures publiques et privées, il est établi ce qui suit :

a) Sur la base des considérations visées au préambule, les structures suivantes sont agréées à titre temporaire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997 :

Structures d'hospitalisation :

- Hôpital de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- «Casa di cura S. Michele» de ALBENGA, pour les prestations de rééducation en régime d'hospitalisation ;

Structures de soins ambulatoires spécialisés :

- «Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.» d'AOSTE, pour les prestations de rééducation et de médecine physique et de radiodiagnostic ;
- «Studio Fisiokinesiterapico di Bosonetto P. & C. s.n.c.» d'AOSTE, pour la prestation de soins ambulatoires de rééducation et médecine physique ;
- «Studio Massofisioterapico di Bottani S. & C. s.n.c.» d'AOSTE, pour les prestations de rééducation et de médecine physique ;
- «Laboratorio privato C.D.C. s.p.a.» de TURIN, pour l'exécution d'investigations par résonance magnétique nucléaire ;
- «Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna» de TURIN, pour l'exécution d'examens en laboratoire ;



RESIDENZIALE:

- Società Cooperativa Agricola Sociale SAN GRATO a.r.l. Comunità terapeutica residenziale E. DESAYMONET – AOSTA;

SEMIRESIDENZIALE:

- BOURGEON DE VIE Società Cooperativa Sociale a.r.l. – NUS;
- Associazione LA SVOLTA – LE VIRAGE – SARRE
- Cooperativa Sociale a.r.l. VIA ANTICA ZECCA – AOSTA

Presidi di tutela della salute mentale: struttura residenziale psichiatrica

- Comunità residenziale per soggetti disabili psichici – Pont-Suaz CHARVENSOD per l'erogazione di attività riabilitative;
- b) è affidato al personale dei competenti Servizi dell'U.S.L. della Valle d'Aosta costituiti in apposita Commissione integrata con l'eventuale apporto di Enti e Società Scientifiche, e nominata con deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. soggetta all'approvazione della Giunta regionale, l'accertamento dei requisiti minimi di cui al suddetto D.P.R. 14 gennaio 1997 nonché la determinazione dei tempi e delle modalità per l'adeguamento agli stessi da parte delle strutture sanitarie pubbliche e private;
- c) le strutture sanitarie pubbliche operanti nella Regione fanno riferimento per il rispetto e l'adeguamento dei requisiti minimi al programma in materia di edilizia sanitaria previsto dall'art. 20 della legge 67/1988 approvato con deliberazioni della Giunta regionale n. 875 del 26 gennaio 1990 e n. 3320 del 22 settembre 1997 secondo la tempistica prevista dallo stesso piano;
- d) le strutture accreditate temporaneamente devono dimostrare di aver adempiuto agli obblighi derivanti dall'applicazione del decreto legislativo 19.09.1994, n. 626 e successive modificazioni ed integrazioni;
- e) per il possesso dei requisiti minimi da parte della Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna di TORINO si fa riferimento alle disposizioni applicative del D.P.R. 14 gennaio 1997 emanate dalla Regione Piemonte;
- f) ove a richiesta dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e nel limite delle risorse finanziarie disponibili si ponga la necessità di erogazione di nuove prestazioni rispetto a quelle già previste in convenzione e accreditate temporaneamente, le strutture private dovranno avviare relativa istanza di autorizzazione ed accreditamento temporaneo;
- g) il pagamento delle prestazioni erogate dalle strutture accreditate e regolato nel limite delle tariffe stabilite con

Structures de rééducation, d'aide et d'éducation pour toxicomanes :

STRUCTURES D'HÉBERGEMENT :

- «Società Cooperativa Agricola Sociale SAN GRATO a.r.l. Comunità terapeutica residenziale E. DESAYMONET» - AOSTE ;

CENTRES DE JOUR :

- «BOURGEON DE VIE Società Cooperativa Sociale a.r.l.» - NUS ;
- «Associazione LA SVOLTA - LE VIRAGE» - SARRE ;
- «Cooperativa sociale a.r.l. VIA ANTICA ZECCA» - AOSTE ;

Centres de soins mentaux : structure psychiatrique d'hébergement

- «Comunità residenziale per soggetti disabili psichici» - Pont-Suaz - CHARVENSOD, pour les prestations de rééducation ;

b) Les personnels des services compétents de l'USL de la Vallée d'Aoste – réunis en une commission ad hoc de laquelle peuvent également faire partie les représentants d'organismes et sociétés scientifiques, commission nommée par une délibération du directeur général de l'USL qui doit être soumise à l'approbation du Gouvernement régional – sont chargés de la constatation de l'existence des conditions minimales visées au DPR du 14 janvier 1997 ainsi que de la détermination des délais et des modalités d'adaptation des structures publiques et privées auxdites conditions ;

c) Les structures sanitaires publiques œuvrant en Vallée d'Aoste font référence au plan de la construction sanitaire visé à l'art. 20 de la loi n° 67/1988 et approuvé par les délibérations du Gouvernement régional n° 875 du 26 janvier 1990 et n° 3320 du 22 septembre 1997, ainsi qu'aux délais établis dans ledit plan ;

d) Les structures agréées à titre temporaire doivent prouver qu'elles se sont acquittées des obligations qui leur dérivent de l'application du décret n° 626 du 19 septembre 1994, modifié et complété ;

e) Pour ce qui est de l'«Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna» de TURIN, il y a lieu de se référer aux dispositions d'application du DPR du 14 janvier 1997 prises par la Région Piémont ;

f) Au cas où l'USL de la Vallée d'Aoste estimerait nécessaire d'ajouter, dans les limites des crédits disponibles, des prestations à la liste prévue par la convention d'accréditation temporaire, une demande supplémentaire d'autorisation et d'accréditation doit être déposée par les structures privées intéressées ;

- deliberazioni della Giunta regionale n. 6823 del 25 agosto 1995 e 1761 in data 19 maggio 1997 e successive modifiche ed integrazioni sulla base dei piani annuali preventivi concordati;
- h) nel caso di strutture presenti in altre Regioni il pagamento delle prestazioni è regolato nel limite delle tariffe stabilite dalla Regione di appartenenza sulla base dei piani annuali preventivi concordati. Nel caso di struttura non accreditata dalla Regione di ubicazione valgono le disposizioni di cui al punto precedente;
- i) il pagamento delle rette giornaliere pro-capite da parte dell'U.S.L. della Valle d'Aosta alle Comunità terapeutiche sociali a valenza sanitaria residenziale e semiresidenziale per soggetti tossicodipendenti ed alcooldipendenti è regolato secondo quanto previsto con deliberazione della Giunta regionale n. 4463 in data 3 giugno 1995;
- l) i rapporti tra l'U.S.L. della Valle d'Aosta e le strutture temporaneamente accreditate sono regolati secondo quanto previsto dal piano annuale delle prestazioni nel limite della disponibilità finanziaria prevista e nel rispetto delle procedure che regolamentano i rapporti con il S.S.N. e le Aziende sanitarie in merito ai requisiti per l'accettazione dei pazienti alle procedure di fatturazione ed ai debiti informativi ed informatici;
- m) l'accREDITAMENTO temporaneo delle strutture sopraelencate è subordinato all'esito e al rispetto delle eventuali prescrizioni disposte in sede di accertamento effettuato dall'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo quanto previsto al precedente punto b) sulla base della presentazione di apposita istanza di cui al fac-simile allegato che costituisce parte integrante del presente provvedimento;
- n) per l'accERTAMENTO dei requisiti e per l'accREDITAMENTO temporaneo delle strutture convenzionate ai sensi del D.M. 28.12.1992 come modificato dal D.M. 23.12.1996 e dal D.M. 03.07.1997 si procederà con successiva deliberazione;
- o) la mancata presentazione dell'istanza di conferma dell'accREDITAMENTO temporaneo determina la decadenza dei rapporti convenzionali in atto tra la struttura interessata e l'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- p) per il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio nel caso di realizzazione di nuove strutture e di ampliamento o trasformazione di strutture già esistenti si fa riferimento alla legge regionale 25.10.1982, n. 70 nonché al possesso dei requisiti minimi accertati secondo quanto disposto dal precedente punto b);
- 2) di provvedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;
- 3) di trasmettere per i provvedimenti di competenza la presente deliberazione all'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- g) Le paiement des prestations fournies par les structures agréées est effectué compte tenu des tarifs établis par les délibérations du Gouvernement régional n° 6823 du 25 août 1995 et n° 1761 du 19 mai 1997, modifiées et complétées, et des plans annuels préliminaires adoptés ;
- h) En cas de structures situées dans d'autres régions, le paiement des prestations est effectué compte tenu des tarifs établis par la Région correspondante sur la base des plans annuels préliminaires adoptés ; au cas où la structure concernée ne serait pas agréée par la Région sur le territoire de laquelle elle est située, il est fait application des dispositions visées à la lettre précédente ;
- i) Le paiement des aides que l'USL de la Vallée d'Aoste attribue aux communautés thérapeutiques pour toxicomanes et/ou alcooliques à titre de financement des frais journaliers de séjour – avec ou sans hébergement – de chaque usager est pourvu au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4463 du 3 juin 1995 ;
- l) Les rapports entre l'USL de la Vallée d'Aoste et les structures agréées à titre temporaire sont réglementées par les dispositions du plan annuel des prestations, compte tenu des crédits disponibles et conformément aux dispositions régissant les relations avec le SSN et les agences sanitaires au sujet des conditions requises en vue de l'acceptation des patients, des procédures de facturation et de l'obligation d'information et de transmission de données informatiques ;
- m) L'agrément temporaire des structures est octroyé sur demande établie conformément au fac-similé en annexe, qui fait partie intégrante de la présente délibération, et subordonné à l'obtention du visa que l'USL de la Vallée d'Aoste octroie suite à la constatation, au sens de la lettre b) du présent dispositif, de l'existence des conditions requises à cet effet, ou bien après que les obligations éventuellement imposées lorsque les conditions susmentionnées ne sont pas réunies ont été remplies ;
- n) Les dispositions relatives à la constatation de l'existence des conditions requises et à l'agrément temporaire des structures conventionnées au sens du DM du 28 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par les DM du 23 décembre 1996 et du 3 juillet 1997, sont renvoyées à une délibération ultérieure ;
- o) À défaut de dépôt d'une demande de renouvellement d'agrément temporaire, les rapports conventionnels existant entre la structure concernée et l'USL de la Vallée d'Aoste cessent d'être valables ;
- p) L'autorisation de mettre en service de nouvelles structures ou des structures ayant subi des travaux d'agrandissement ou de transformation est délivrée au sens de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, pourvu que l'existence des conditions minimales ait été constatée au sens de la lettre b) du présent dispositif ;
- 2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta ai sensi dell'art. 8 lettera b), del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320.

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4458 del 01.12. 1997

FAC-SIMILE DOMANDA  
DI ACCERTAMENTO TEMPORANEO

Raccomandata A.R.

Spett.le  
Assessorato Sanità,  
Salute e Politiche sociali  
Via De Tillier, 30  
11100 AOSTA AO

OGGETTO: Istanza di conferma dell'accreditamento temporaneo.

La sottoscritta Struttura Privata \_\_\_\_\_

con sede in \_\_\_\_\_

codice fiscale/partita IVA \_\_\_\_\_

in persona del suo Presidente  
legale rappresentante \_\_\_\_\_

già convenzionata con l'U.S.L. della Valle d'Aosta alla data del 31.12.1996 e accreditata temporaneamente ope legis per le branche specialistiche o prestazioni assistenziali di seguito elencate.

a. Area degenza o ricovero ospedaliero

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

b. Area Prestazioni ambulatoriali:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3) La présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des actes du ressort de celle-ci ;

4) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste au sens de la lettre b) de l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994.

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4458 du 1<sup>er</sup> décembre 1997

FAC-SIMILÉ DE DEMANDE  
D'AGRÉMENT TEMPORAIRE

Lettre recommandée A.R.

Assessorat régional  
de la Santé, du Bien-être  
et des Politiques Sociales  
Rue de Tillier, 30  
11100 AOSTE

Objet : Demande de renouvellement d'agrément temporaire.

La présente structure privée \_\_\_\_\_

ayant son siège à \_\_\_\_\_

code fiscal/n° d'immatriculation IVA \_\_\_\_\_

en la personne de son président  
et représentant légal \_\_\_\_\_

déjà conventionnée avec l'USL de la Vallée d'Aoste à la date du 31 décembre 1996 et agréée à titre temporaire en vertu de la loi pour les disciplines médicales ou les prestations mentionnées ci-après :

a. Hospitalisation

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

b. Soins ambulatoires

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

c. Area ricovero non ospedaliero

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

FA ISTANZA

per la conferma dell'accreditamento temporaneo delle  
branche specialistiche o prestazioni assistenziali già conven-  
zionate e temporaneamente accreditate sopra specificate.

Ai fini e per gli effetti previsti dall'art. 8 comma V e  
seguenti, del D.Lvo. 502/92 e successive modificazioni,

DICHIARA DI ACCETTARE

- il sistema di remunerazione tariffaria, nonché il sistema di accordi contrattuali per la definizione dei volumi di attività attesi;
- l'obbligo del rispetto delle procedure che regolamentano i rapporti con il Servizio Sanitario Nazionale e l'U.S.L. in merito ai requisiti per l'accettazione dei pazienti, alle procedure di fatturazione, ai debiti informativi ed informatici;

PRECISA

che la richiesta di accreditamento temporaneo riguarda  
tutte le tipologie di prestazioni appartenenti a ciascuna delle  
suddette branche specialistiche o attività assistenziali erogabili  
in funzione del personale sanitario o di assistenza e delle  
apparecchiature possedute.

Con osservanza.

Il Presidente

---

---

---

**Deliberazione 15 dicembre 1997, n. 4703.**

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti  
utile per il conferimento di incarichi e supplenze per posti  
di assistente alle manifestazioni (5 Qualifica funzionale)  
nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

c. Séjour dans des structures autres que l'hôpital

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

DEMANDE

le renouvellement de l'agrément temporaire au titre des  
disciplines médicales ou des prestations susmentionnées qui  
ont déjà fait l'objet d'une convention et d'un agrément tem-  
poraire.

Aux fins visées à l'art. 8, cinquième alinéa, et suivants du  
décret n° 502/1992 modifié

DÉCLARE ACCEPTER

- le système de rémunération tarifaire ainsi que le système des accords contractuels en vue de la définition du volume d'activité prévu ;
- l'obligation de respecter les procédures régissant les rapports avec le Service sanitaire national et l'USL, pour ce qui est de l'acceptation des patients, des procédures de facturation et de l'obligation d'information et de transmission de données informatiques ;

PRÉCISE

que la présente demande d'agrément temporaire concerne  
tous les types de prestation relevant de chacune des discipli-  
nes médicales susmentionnées ou des activités d'assistance  
qui seront fournies en fonction des personnels sanitaires et  
des équipements disponibles.

Le président,

---

---

---

**Délibération n° 4703 du 15 décembre 1997,**

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des can-  
didats de la sélection pour l'attribution de fonctions et  
suppléances dans des postes d'agent préposé aux manife-  
stations (5° grade) – dans le cadre de l'organigramme du  
Gouvernement régional.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti alla selezione, per esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di assistente alle manifestazioni (5ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale:

1° ZOJA Federico con punti 19,00	su complessivi punti 20
2° VALLEISE Piero con punti 18,00	su complessivi punti 20
3ª FIORONI Alessandra con punti 16,95	su complessivi punti 20
4° SARTEUR Andrea con punti 16,70	su complessivi punti 20
5ª STEVENIN Federica con punti 16,60	su complessivi punti 20
6ª SASSO Stefania con punti 16,50	su complessivi punti 20
7ª CASSOLA Isabella con punti 16,20	su complessivi punti 20
8ª MELONI Michelle con punti 16,10	su complessivi punti 20
9ª BETHAZ Michela (4) con punti 16,00	su complessivi punti 20
10ª CROATTO Luisella con punti 16,00	su complessivi punti 20
11° CARERI Giorgio con punti 15,95	su complessivi punti 20
12° GABERAND Renato (4) con punti 15,70	su complessivi punti 20
13ª COLLOMB Silvia Elisabetta con punti 15,70	su complessivi punti 20
14° LOTTO Massimo (5) con punti 15,50	su complessivi punti 20
15ª DACOME Deborah con punti 15,50	su complessivi punti 20
16ª FAVRE Deborah (3) con punti 15,20	su complessivi punti 20
17ª PALMESE Irene con punti 15,20	su complessivi punti 20
18ª TRAMONTINI Francesca con punti 15,10	su complessivi punti 20
19ª RENDA Annalisa (3-5) con punti 15,00	su complessivi punti 20
20ª IEMMI Ilaria (3-6) con punti 15,00	su complessivi punti 20
21ª BERTOLIN Silvia (3) con punti 15,00	su complessivi punti 20
22ª FOGHINO Federica con punti 15,00	su complessivi punti 20

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative à la sélection, sur épreuves, pour l'attribution de fonctions et sup-

23° MAZZUCCO Guido con punti 14,90	su complessivi punti 20
24ª LUCIANAZ Manuela (3-4) con punti 14,80	su complessivi punti 20
25ª BUTELLI Barbara (3) con punti 14,80	su complessivi punti 20
26ª CHANOUX Daniela (6) con punti 14,80	su complessivi punti 20
27ª THERISOD Flavia con punti 14,80	su complessivi punti 20
28ª BLANCHIETTI Silvia con punti 14,70	su complessivi punti 20
29° VALLI Leonardo con punti 14,65	su complessivi punti 20
30ª RENGHI Raffaella (6) con punti 14,60	su complessivi punti 20
31ª CASARO Nathalie con punti 14,60	su complessivi punti 20
32ª CORTESE Patrizia (1) con punti 14,50	su complessivi punti 20
33ª PETIT-PIERRE Nilda (3-4-5) con punti 14,50	su complessivi punti 20
34° WILLIEN Roberto (3-4) con punti 14,50	su complessivi punti 20
35ª DONATONI Eliana (3-5-6) con punti 14,50	su complessivi punti 20
36ª VANZETTI Adele (3-5) con punti 14,50	su complessivi punti 20
37° GHIRALDINI Mauro con punti 14,50	su complessivi punti 20
38° BACCOLI Fabio con punti 14,25	su complessivi punti 20
39ª DE GIOVANNI Cristina (3-4) con punti 14,10	su complessivi punti 20
40ª MARCOZ Roberta (3-5-6) con punti 14,10	su complessivi punti 20
41ª RONCOLATO Romina (3-5) con punti 14,10	su complessivi punti 20
42ª PACE Barbara con punti 14,10	su complessivi punti 20
43ª COLADONATO Tiziana con punti 14,05	su complessivi punti 20
44ª MESERE Tiziana (2) con punti 14,00	su complessivi punti 20

45ª PINET Roberta (3-4-5)  
con punti 14,00 su complessivi punti 20

46ª ANSELMO Attilia (3-5)  
con punti 14,00 su complessivi punti 20

47ª REVIL Maria Graziella (3-6)  
con punti 14,00 su complessivi punti 20

48ª MONGNOD Claudia (3-6)  
con punti 14,00 su complessivi punti 20

49ª RIZZOTTO Mara Angela (3-6)  
con punti 14,00 su complessivi punti 20

50ª OLIVO Cristina (3)  
con punti 14,00 su complessivi punti 20

51ª SAUDIN Annamaria (5)  
con punti 14,00 su complessivi punti 20

52ª ZOJA Filippo  
con punti 14,00 su complessivi punti 20

A parità di merito, vengono applicate le seguenti preferenze:

- 1) figli di mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato
- 2) coniugati e non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico
- 3) nati in Valle d'Aosta, emigrati valdostani e figli di emigrati valdostani
- 4) residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni
- 5) valutazione positiva del servizio prestato nella Pubblica Amministrazione
- 6) maggiore età anagrafica;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

**Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4712.**

**Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 1.412.000.000 (unmiliardoquattrocentododicimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21200 «Spese per la costruzione o adeguamento di centri sociali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»

L. 9.000.000

pléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (5<sup>e</sup> grade) – dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, est approuvée :

À égalité de mérite, la priorité est accordées aux catégories indiquées ci-après et en fonction des éléments suivants :

- 1) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- 2) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- 3) Les personnes nées en Vallée d'Aoste, les émigrés valdôtains et les fils d'émigrés valdôtains ;
- 4) Les résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans ;
- 5) L'appréciation positive des services effectués dans la fonction publique ;
- 6) L'âge.

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**Délibération n° 4712 du 22 décembre 1997,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 412 000 000 L (un milliard quatre cent douze millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1997 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 21200 «Dépenses financées par le Fonds régional

Cap. 38380	«Spese per retribuzioni al personale addetto agli interventi di programma in amministrazione diretta (contratti nazionali collettivi di lavoro)» L. 67.000.000	d'investissements-emploi pour la construction ou la mise aux normes de centres sociaux» 9 000 000 L
Chap. 38380		«Dépenses pour la rémunération des personnels préposés aux travaux en régie planifiés (conventions collectives nationales)» 67 000 000 L
Cap. 38940	«Spese per retribuzioni al personale addetto alla forestazione, alla valorizzazione delle risorse naturali e alla gestione della fauna selvatica» L. 333.000.000	Chap. 38940 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés aux services forestiers, à la mise en valeur des ressources naturelles et à la gestion de la faune sauvage» 333 000 000 L
Cap. 39600	«Spese per la gestione dei giardini alpini» L. 8.000.000	Chap. 39600 «Dépenses pour la gestion des jardins alpins» 8 000 000 L
Cap. 44040	«Contributi per lo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura» L. 1.000.000	Chap. 44040 «Subventions pour le développement de la coopération et de l'association en agriculture» 1 000 000 L
Cap. 50150	«Spese per la costruzione di infrastrutture tecniche per il parco Mont Avic» L. 14.000.000	Chap. 50150 «Dépenses pour la construction d'infrastructures techniques dans le parc du Mont-Avic» 14 000 000 L
Cap. 51820	«Spese per l'esecuzione di opere diverse a mezzo di cantieri in economia» L. 75.000.000	Chap. 51820 «Dépenses afférentes à l'exécution de travaux divers effectués par des chantiers en régie» 75 000 000 L
Cap. 54220	«Interventi di adeguamento, costruzione e ristrutturazione di edifici adibiti ad uso scolastico di proprietà degli enti locali» L. 77.000.000	Chap. 54220 «Travaux nécessaires à la mise aux normes, construction et rénovation d'immeubles appartenant à des collectivités locales et affectés à usage scolaire» 77 000 000 L
Cap. 55900	«Spese per la formazione e l'aggiornamento culturale e professionale del personale direttivo e docente della scuola» L. 8.000.000	Chap. 55900 «Dépenses pour la formation et le recyclage culturel et professionnel du personnel de direction et enseignant de l'école» 8 000 000 L
Cap. 59270	«Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti» L. 635.000.000	Chap. 59270 «Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets» 635 000 000 L
Cap. 59720	«Spese per la gestione del canile e del gattile regionali» L. 25.000.000	Chap. 59720 «Frais de gestion de la fourrière régionale des chiens et des chats» 25 000 000 L
Cap. 66100	«Spese per il censimento e la tutela dell'architettura storica minore in Valle d'Aosta» L. 30.000.000	Chap. 66100 «Dépenses pour le recensement et la protection du patrimoine historique d'architecture mineure en Vallée d'Aoste » 30 000 000 L
Cap. 67790	«Spese per il trasporto agevolato dei portatori di handicaps» L. 20.000.000	Chap. 67790 «Dépenses dérivant des tarifs préférentiels appliqués aux personnes handicapées dans le secteur des transports» 20 000 000 L
Cap. 72000	«Pagamenti per partite di giro diverse» L. 108.000.000	Chap. 72000 «Payements pour mouvements d'ordre divers» 108 000 000 L
Cap. 72660	«Gestione fondi per conto terzi per istruttoria domande e pratiche varie» L. 2.000.000	Chap. 72660 «Gestion de fonds pour le compte de tiers, en vue de l'instruction de demandes et dossiers divers» 2 000 000 L

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla

legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

**Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4713.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti)»	L. 10.979.958
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 1.175.914.904
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>L. 1.186.894.862</b>

in aumento

Cap. 20720	«Contributi ai Comuni in spese di investimento straordinarie e imprevedibili e comunque a carattere eccezionale»	L. 207.000.000
Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	L. 24.704.775
Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	L. 6.705.405
Cap. 35020	«Spese per lavori di sistemazione e di manutenzione straordinaria a beni immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue agli stabili di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»	L. 1.500.504

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**Délibération n° 4713 du 22 décembre 1997,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1997 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	10 979 958L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 175 914 904 L
	<b>Total diminution</b>	<b>1 186 894 862 L</b>

Augmentation

Chap. 20720	«Financements aux communes pour des dépenses d'investissement extraordinaires et imprévues»	207 000 000 L
Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	24 704 775 L
Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	6 705 405 L
Chap. 35020	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de biens immeubles propriété de la Région non affectés à sièges de bureaux	



Cap. 38345	«Spese per studi e ricerche nell'ambito dell'assetto ed uso del territorio»	L. 8.357.643
Cap. 38800	«Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo»	L. 438.700
Cap. 38880	«Spese per installazione, ampliamento e ristrutturazione dei vivai forestali»	L. 2.622.315
Cap. 51490	«Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers»	L. 137.196.170
Cap. 59270	«Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti»	L. 183.694.350
Cap. 64800	«Contributi per la realizzazione di impianti di risalita e di strutture di particolare importanza sciistica»	L. 614.675.000
	<b>Totale in aumento</b>	<b>L. 1.186.894.862</b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2436 del 7 luglio 1997 recante «Assegnazione alle strutture dirigenziali individuate con le deliberazioni di Giunta n. 2248 del 23.06.97 e n. 2369 del 30.06.97 delle risorse finanziarie connesse alle funzioni attribuite con le deliberazioni medesime con modificazioni della deliberazione di Giunta n. 6162 del 30.12.1996 e successive modificazioni ed integrazioni»:

- «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:
  - Cap. 64800
  - Rich. 6714
  - Ob. 130108 Interventi finanziari a favore di società funiviarie ai sensi della l.r. 5 gennaio 1990, n. 7 – dg. n. 5276 del 02.06.1992
  - L. 614.675.000
- «Direzione forestazione»:
  - Cap. 21160
  - Rich. 6715
  - Ob. 151002 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 – Ripristino dei sentieri e del Rû de Charbonnière in Avise – dg. n. 2031 del 01.03.1991
  - L. 5.850.285
- Cap. 21160
- Rich. 6716
- Ob. 151002 Programma di interventi, per l'anno 1991, di

	et des zones avoisinant lesdits immeubles (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»	1 500 504 L
Chap. 38345	«Dépenses pour des études et des recherches dans le cadre de l'aménagement du territoire et de l'occupation des sols»	8 357 643 L
Chap. 38800	«Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier»	438 700 L
Chap. 38880	«Dépenses pour la création, l'agrandissement et le réaménagement des pépinières forestières»	2 622 315 L
Chap. 51490	«Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers»	137 196 170 L
Chap. 59270	«Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets»	183 694 350 L
Chap. 64800	«Subventions pour la réalisation de remontées mécaniques et de structures particulièrement importantes pour la pratique du ski»	614 675 000 L
	<b>Total augmentation</b>	<b>1 186 894 862 L</b>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997, portant attribution aux structures de direction définies par les délibérations du Gouvernement régional n° 2248 du 23 juin 1997 et n° 2369 du 30 juin 1997 des crédits liés aux fonctions attribuées aux termes desdites délibérations, qui modifient la délibération du Gouvernement régional n° 6162 du 30 décembre 1996 modifiée et complétée :

- «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :
  - Chap. 64800
  - Détail 6714
  - Obj. 130108 «Mesures financières en faveur de sociétés gestionnaires de remontées mécaniques, au sens de la LR n° 7 du 5 janvier 1990» – DG n° 5276 du 2 juin 1992
  - 614 675 000 L
- «Direction des forêts» :
  - Chap. 21160
  - Détail 6715
  - Obj. 151002 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée, au titre de la période 1990/1992 – Année 1991 – Remise en état des sentiers et du Ru de Charbonnière, à Avise» – DG n° 2031 du 1er mars 1991
  - 5 850 285 L

	cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 – Progetto di «Alta via» – Col de Giassit, Col della Lace, loc. Carissey in Lillianes – dg. n. 2031 del 01.03.1991 L. 1.221.970		
Cap. 21160 Rich. 6717 Ob. 151002	Conferma degli impegni di spesa, relativi ai programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93 (p.o.) e 1991/93 (p.i.) – Sistemazione sentieri in La Thuile – dg. n. 1205 del 03.02.1992 L. 7.449.020	Chap. 21160 Détail 6716 Obj. 151002	«Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifié, au titre de la période 1990/1992 – Année 1991 – Projet Haute Voie-Col de Giassit-Col de la Lace, au lieu-dit Carissey, à Lillianes » – DG n° 2031 du 1er mars 1991 1 221 970 L
Cap. 21160 Rich. 6718 Ob. 151002	Attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94 – Sistemazione sentieri comunali in Allein – dg. n. 784 del 29.01.1993 L. 10.183.500	Chap. 21160 Détail 6717 Obj. 151002	«Confirmation des engagements de dépenses relatifs aux plans des interventions FRIO au titre des périodes 1990/1992, 1991/1993 (p.o.) et 1991/1993 (p.c.) – Remise en état de sentiers à La Thuile» – DG n° 1205 du 3 février 1992 7 449 020 L
Cap. 38800 Rich. 6719 Ob. 151002	Contributi a n. 5 privati, per interventi in selvicoltura, ai sensi della l.r. n. 44/86 – dg. n. 8511 del 15.10.1993 L. 438.700	Chap. 21160 Détail 6718 Obj. 151002	«Application des plans des interventions FRIO au titre des périodes 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994 – Remise en état de sentiers communaux à Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993 10 183 500 L
Cap. 38880 Rich. 6721 Ob. 151002	Realizzazione lavori di manutenzione straordinaria del vivaio regionale in Quart – dg. n. 10924 del 30.12.1994 L. 2.622.315	Chap. 38800 Détail 6719 Obj. 151002	«Subventions en faveur de 5 particuliers pour des interventions dans le domaine de la sylviculture, au sens de la LR n° 44/1986» – DG n° 8511 du 15 octobre 1993 438 700 L
– «Direzione bacini montani e difesa del suolo»:		Chap. 38880 Détail 6721 Obj. 151002	«Réalisation de travaux d'entretien extraordinaire de la pépinière régionale à Quart» – DG n° 10924 du 30 décembre 1994 2 622 315 L
Cap. 38345 Rich. 6722 Ob. 151002	Estensione di incarico al Geom. Giorgio Nadalin, di Arnad, per redazione studio di impatto ambientale relativo alla progettazione esecutiva della strada di collegamento Col di Vert in Arnad – dg. n. 8705 del 22.10.1993 L. 8.357.643	– «Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol» :	
– «Direzione opere edili»:		Chap. 38345 Détail 6722 Obj. 151002	«Mandat donné à M. Giorgio Nadalin d'Arnad, en vue de la rédaction d'une étude d'impact sur l'environnement relative au projet d'exécution de la route Col de Vert, à Arnad» – DG n° 8705 du 22 octobre 1993 8 357 643 L
Cap. 35020 Rich. 6723 Ob. 161007	Affido di incarico al Geom. Bionaz Carlo per progettazione esecutiva della recinzione esterna dell'edificio denominato «Comunità Emanuele Desaymonet» sito in località Talapé del comune di Aosta – dg. n. 7709 del 23.08.1991 L. 1.500.504	– «Direction du bâtiment» :	
		Chap. 35020 Détail 6723 Obj. 161007	«Mandat donné à M. Carlo Bionaz, en vue de la rédaction du projet d'exécution de la clôture de l'immeuble accueillant la communauté Emanuele Désaymonet, située région Talapé,

Cap. 20720  
Rich. 6724  
Ob. 161007 Contributo al comune di Verrayes per i lavori di sistemazione dell'ex scuola in località Gran Villa – dc. n. 3524/IX del 30.06.1992  
L. 207.000.000

– «Direzione viabilità»:

Cap. 21170  
Rich. 6725  
Ob. 162003 Aggiornamento dei programmi di intervento FRIO di cui alla l.r. 18.08.86, n. 51 e successive modificazioni per i trienni 1987/89, 1988/90, 1989/91 (programma ordinario ed integrativo), 1990/92 e 1991/93 – Rifacimento ponte in loc. La Fabrique e sistemazione della strada comunale tra le frazioni La Fabrique e Voix in Rhêmes-Saint-Georges – dg. n. 12229 del 24.12.1992  
L. 6.705.405

Cap. 51490  
Rich. 6726  
Ob. 162003 Lavori di ammodernamento e rettifica della s.r. n. 10 di Pontey in comune di Châtillon – dg. n. 10050 del 09.12.1994  
L. 137.196.170

– «Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»:

Cap. 59270  
Rich. 6731  
Ob. 163009 Realizzazione terzo lotto di discarica annessa al centro regionale di trattamento dei rifiuti solidi urbani ed assimilati di Brissogne – dg. n. 10885 del 24.12.1993  
L. 183.694.350

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

**Délibération n° 4715 du 22 décembre 1997,**

**portant prélèvement de crédits «Du Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturel-**

dans la commune d'Aoste» – DG n° 7709 du 23 août 1991

1 500 504 L

Chap. 20720  
Détail 6724  
Obj. 161007 «Subvention à la commune de Verrayes pour les travaux de remise en état de l'ancienne école au hameau de Grand-Villa» – DC n° 3524/IX du 30 juin 1992 207 000 000 L

– «Direction de la voirie»

Chap. 21170  
Détail 6725  
Obj. 162003 «Mise à jour des programmes des interventions FRIO visés à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée, au titre des périodes 1987/1989, 1988/1990, 1989/1991 (plans ordinaire et complémentaire), 1990/1992 et 1991/1993 – Réfection du pont au hameau de La Fabrique et réaménagement de la route communale entre les hameaux de La Fabrique et de Voix, à Rhêmes-Saint-Georges» – DG n° 12229 du 24 décembre 1992  
6 705 405 L

Chap. 51490  
Détail 6726  
Obj. 162003 «Travaux de modernisation et de rectification du tracé de la route régionale de Pontey, dans la commune de Châtillon» – DG n° 10050 du 9 décembre 1994  
137 196 170 L

– «Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels»

Chap. 59270  
Détail 6731  
Obj. 163009 «Réalisation du troisième lot de la décharge jouxtant le centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets assimilés de Brissogne» – DG n° 10885 du 24 décembre 1993  
183 694 350 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4715.**

**les» pour l'année 1997, modification de la délibération n° 2436 du 7 juillet 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de lires 663.054.907 (six cent soixante trois millions cinquante quatre mille neuf cent sept) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1997 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 37920 («Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale.

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997, portant affectation aux structures de direction établies par les délibérations du Gouvernement n° 2248 du 23 juin 1997 et n° 2369 du 30 juin 1997, des crédits relatifs aux fonctions attribuées aux termes desdites délibérations, qui modifient la délibération du Gouvernement régional n° 6162 du 30 décembre 1996, modifiée, est complété par l'attribution, pour les suivantes structures de direction indiquées ci-dessous, des quote-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Direction des activités productives et zone franche»
- Objectif n° 121004 (n.i.)
- Chapitre n° 37920

Réf. n° 6729  
(n.i.) «Subventions versées par la Direction des activités productives et zone franche.»  
251 663 000 L

- «Direction des structures d'accueil et des activités tertiaires»
- Objectif n° 132002 (n.i.)
- Chapitre n° 37920

Réf. n° 6713  
(n.i.) «Subventions en faveur de l'hôtellerie et des entreprises touristiques aux termes de la l.r. 37/86.»  
411 391 907 L

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992;

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1997. Modifica della deliberazione del 07.07.1997, n. 2436.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 663.054.907 (seicentossantatremilionicinquantaquattromilanovecentosette) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1997, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo 37920 («Contributi a favore di ditte e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2436 del 7 luglio 1997, recante attribuzione alle strutture dirigenziali individuate con le deliberazioni di Giunta n. 2248 del 23.06.97 et n. 2369 del 30.06.97 delle risorse finanziarie connesse alle funzioni attribuite con le deliberazioni medesime con modificazioni della deliberazione di Giunta n. 6162 del 30.12.1996 e successive modificazioni e integrazioni, attribuendo alle strutture dirigenziali sottelenate le quote di bilancio derivanti dalla presente variazione:

«Direzione attività produttive e zona franca»

Obiettivo n. 121004 (n.i.)

Capitolo n. 37920

Richiesta n. 6729  
(n.i.) «Contributi versati dalla Direzione attività produttive e zona franca»  
L. 251.663.000

«Direzione strutture ricettive e attività economiche terziarie»

Obiettivo n. 132002 (n.i.)

Capitolo n. 37920

Richiesta n. 6713  
(n.i.) «Contributi a favore del settore alberghiero e delle imprese turistiche ai sensi della LR n. 37/86»  
L. 411.391.907

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-

4) la présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

### CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2900/X.**

**Approvazione del rendiconto al 30 giugno 1997 del Casinò de la Vallée – Gestione straordinaria, a norma dell'articolo 8, 3° comma, della Legge Regionale 88/93.**

Omissis

#### IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il rendiconto relativo all'esercizio 1° luglio 1996 – 30 giugno 1997 del Casinò de la Vallée – Gestione straordinaria, a norma dell'articolo 8, 3° comma, della L.R. 21 dicembre 1993, n. 88.

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

### CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 2900/X du 17 décembre 1997,**

**portant approbation des comptes de la Gestion extraordinaire du Casino de la Vallée au 30 juin 1997, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 88/1993.**

Omissis

#### LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les comptes de la Gestion extraordinaire du Casino de la Vallée relatifs à l'exercice 1<sup>er</sup> juillet 1996 – 30 juin 1997 sont approuvés, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 88 du 21 décembre 1993 ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée

### CASINO DE LA VALLÉE – GESTIONE STRAORDINARIA

**Sede in Via Italo Mus – 11027 Saint-Vincent (AO)  
Iscrizione Registro Ditte di Aosta n. 51631  
Codice Fiscale e Partita IVA 00592380075**

#### Bilancio al 30 giugno 1997

Stato patrimoniale attivo	30.06.1997	30.06.1996	30.06.1995
<b>A) Crediti verso Regione per versamenti deliberati c/reintegro patrimonio netto</b>	8.035.000.000	-	-
<b>B) Immobilizzazioni</b>			
<i>I. Immateriali</i>			
1) Costi di impianto e di ampliamento	1.031.816.296	501.493.276	197.135.986
2) Costi di ricerca, di sviluppo e di pubblicità	5.424.361.046	-	-
3) Diritti di brevetto industriale e di utilizzo di opere dell'ingegno	960.116.125	-	-
4) Concessioni, licenze, marchi e diritti simili	356.878.045	235.236.443	109.484.934
5) Avviamento	-	-	-
6) Immobilizzazioni in corso e acconti	272.381.193	2.011.442.126	-
7) Altre	-	-	-
	8.045.552.705	2.748.171.845	306.620.920

<b>II Materiali</b>			
1) Terreni e fabbricati	3.839.503.792	-	-
2) Impianti e macchinario	744.759.750	392.993.581	494.228.499
3) Attrezzature industriali e commerciali	4.902.055.060	1.982.683.154	1.221.615.836
4) Altri beni	3.060.188.880	1.151.988.976	820.280.663
5) Immobilizzazioni in corso e acconti	3.003.975.258	1.437.318.239	214.609.069
	<u>15.550.482.740</u>	<u>4.964.983.950</u>	<u>2.750.734.067</u>
<b>III. Finanziarie</b>			
	-	-	-
<b>Totale immobilizzazioni</b>	<u>23.596.035.445</u>	<u>7.713.155.795</u>	<u>3.057.354.987</u>
<b>C) Attivo circolante</b>			
<b>I. Rimanenze</b>			
1) Materie prime, sussidiarie e di consumo	652.240.337	707.149.083	526.152.386
2) Prodotti in corso di lavorazione e semilavorati	-	-	-
3) Lavori in corso su ordinazione	-	-	-
4) Prodotti finiti e merci	1.359.842.400	570.581.674	348.697.763
5) Acconti	45.280.530	214.230.848	39.676.001
	<u>2.057.363.267</u>	<u>1.491.961.605</u>	<u>914.526.150</u>
<b>II. Crediti</b>			
1) Verso clienti			
- entro 12 mesi	2.279.629.198	615.413.141	367.983.034
- oltre 12 mesi	-	-	-
	<u>2.279.629.198</u>	<u>615.413.141</u>	<u>367.983.034</u>
5) Verso altri			
- entro 12 mesi	2.603.392.037	564.792.792	2.026.590.988
- oltre 12 mesi	-	-	-
	<u>2.603.392.037</u>	<u>564.792.792</u>	<u>2.026.590.988</u>
	<u>4.883.021.235</u>	<u>1.180.205.933</u>	<u>2.394.574.022</u>
<b>III. Attività finanziarie che non costituiscono immobilizzazioni</b>			
<b>IV. Disponibilità liquide</b>			
1) Depositi bancari e postali	327.665.275	8.538.002.379	3.666.273.300
2) Assegni	412.500.000	254.500.000	198.500.000
3) Denaro e valori in cassa	4.437.339.397	4.393.307.341	5.264.825.984
	<u>5.177.504.672</u>	<u>13.185.809.720</u>	<u>9.129.599.284</u>
<b>Totale attivo circolante</b>	<u>12.117.889.174</u>	<u>15.857.977.258</u>	<u>12.438.699.456</u>
<b>D) Ratei e risconti</b>			
- vari	2.338.613.910	2.840.431.729	1.803.004.226
	<u>2.338.613.910</u>	<u>2.840.431.729</u>	<u>1.803.004.226</u>
<b>Totale attivo</b>	<u>46.087.538.529</u>	<u>26.411.564.782</u>	<u>17.299.058.669</u>

Stato patrimoniale passivo	30.06.1997	30.06.1996	30.06.1995
<b>A) Patrimonio netto</b>			
I. Capitale	-	-	-
II. Riserva di sovrapprezzo delle azioni	-	-	-
III. Riserva di rivalutazione	-	-	-
IV. Riserva legale	-	-	-
V. Riserva per azioni proprie in portafoglio	-	-	-
VI. Riserve statutarie	-	-	-
VII. Altre riserve			
Riserva c/ copertura perdite	8.035.000.000	-	-
VIII. Perdite portate a nuovo	(8.034.127.849)	(9.806.232.212)	-
IX. Perdita dell'esercizio	(12.115.972.540)	(2.227.895.637)	(9.806.232.212)
<b>Totale</b>	<b>(12.115.100.389)</b>	<b>(12.034.127.849)</b>	<b>(9.806.232.212)</b>
<b>B) Fondi per rischi ed oneri</b>			
Fondo rischi ed oneri futuri	730.198.970	-	-
<b>Totale</b>	<b>730.198.970</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>C) Trattamento fine rapporto di lavoro subordinato</b>	<b>8.821.762.765</b>	<b>5.674.085.026</b>	<b>2.585.842.389</b>
<b>D) Debiti</b>			
1) Obbligazioni	-	-	-
2) Obbligazioni convertibili	-	-	-
3) Debiti verso le banche			
- entro 12 mesi	12.762.150.133	2.384.652	1.658.928
- oltre 12 mesi	-	-	-
	<b>12.762.150.133</b>	<b>2.384.652</b>	<b>1.658.928</b>
4) Debiti verso altri finanziatori	-	-	-
5) Acconti	-	-	-
6) Debiti verso fornitori			
- entro 12 mesi	18.839.429.652	13.297.994.268	6.344.956.494
- oltre 12 mesi	-	-	-
	<b>18.839.429.652</b>	<b>13.297.994.268</b>	<b>6.344.956.494</b>
7) Debiti rappresentati da titoli di credito	-	-	-
8) Debiti verso imprese controllate	-	-	-
9) Debiti verso imprese collegate	-	-	-
10) Debiti verso controllanti	-	-	-
11) Debiti tributari			
- entro 12 mesi	3.707.553.973	3.354.483.224	4.831.544.682
- oltre 12 mesi	-	-	-
	<b>3.707.553.973</b>	<b>3.354.483.224</b>	<b>4.831.544.682</b>
12) Debiti verso istituti di previdenza e di sicurezza sociale			
- entro 12 mesi	2.918.576.284	2.837.906.419	3.863.738.879
- oltre 12 mesi	-	-	-
	<b>2.918.576.284</b>	<b>2.837.906.419</b>	<b>3.863.738.879</b>

13) Altri debiti			
- entro 12 mesi	8.660.413.184	11.520.262.242	8.048.620.496
- oltre 12 mesi	-	-	-
	<u>8.660.413.184</u>	<u>11.520.262.242</u>	<u>8.048.620.496</u>
<b>Totale</b>	<b>46.888.123.226</b>	<b>31.013.030.805</b>	<b>23.090.519.479</b>
<b>E) Ratei e risconti</b>			
- vari	1.762.553.957	1.758.576.800	1.428.929.013
	<u>1.762.553.957</u>	<u>1.758.576.800</u>	<u>1.428.929.013</u>
<b>Totale passivo</b>	<b>46.087.538.529</b>	<b>26.411.564.782</b>	<b>17.299.058.669</b>

<b>Conti d'ordine</b>	<b>30.06.1997</b>	<b>30.06.1996</b>	<b>30.06.1995</b>
1) Sistema improprio dei beni altrui c/o l'ente	9.885.630.832	9.583.083.019	8.176.110.258
2) Sistema improprio degli impegni	55.000.000	185.000.000	1.671.000.000
3) Sistema improprio dei rischi	867.671.547	864.791.548	5.429.542
4) Impegni c/Regione - L.R. 25/97	7.165.000.000	-	-
<b>Totale conti d'ordine</b>	<b>17.973.302.379</b>	<b>10.632.874.567</b>	<b>9.852.539.800</b>

<b>Conto economico</b>	<b>30.06.1997</b>	<b>30.06.1996</b>	<b>30.06.1995</b>
------------------------	-------------------	-------------------	-------------------

**A) Valore della produzione**

1) Ricavi delle vendite e delle prestazioni	124.150.105.219	121.820.529.161	112.875.314.517
2) Variazione delle rimanenze di prodotti in lavorazione, semilavorati e finiti	-	-	-
3) Variazioni dei lavori in corso su ordinazione	-	-	-
4) Incrementi di immobilizzazioni per lavori interni	15.986.431	52.211.785	43.655.014
5) Altri ricavi e proventi:			
- vari	1.398.010.172	1.859.087.320	2.918.826.530
- contributi in conto esercizio	-	-	-
	<u>1.398.010.172</u>	<u>1.859.087.320</u>	<u>2.918.826.530</u>
<b>Totale valore della produzione</b>	<b>125.564.101.822</b>	<b>123.731.828.266</b>	<b>115.837.796.061</b>

**B) Costi della produzione**

6) Per materie prime, sussid., di consumo e di merci	7.462.178.233	5.692.701.847	6.026.467.943
7) Per servizi	50.353.096.029	40.669.163.843	41.081.223.456
8) Per godimento di beni di terzi	1.693.494.019	8.905.796.638	15.269.705.268
9) Per il personale			
a) Salari e stipendi	43.717.045.724	41.865.771.395	38.934.885.460
b) Oneri sociali	18.796.523.801	18.237.592.126	16.425.044.949
c) Trattamento di fine rapporto	3.599.369.845	3.220.328.639	2.806.476.259
d) Trattamento di quiescenza e simili	-	-	-
e) Altri costi	4.589.386.899	4.185.227.232	3.409.466.949
	<u>70.702.326.269</u>	<u>67.508.919.392</u>	<u>61.575.873.617</u>



<b>10) Ammortamenti e svalutazioni</b>			
a) Ammortamento delle immobilizzazioni immateriali	2.418.884.319	282.683.773	104.026.462
b) Ammortamento delle immobilizzazioni materiali	731.627.311	484.204.876	488.949.303
c) Altre svalutazioni delle immobilizzazioni	-	-	-
d) Svalutazioni dei crediti compresi nell'attivo circolante e delle disponibilità liquide	1.194.375.558	420.738.638	183.790.613
	4.344.887.188	1.187.627.287	776.766.378
<b>11) Variazioni delle rimanenze di materie prime, sussidiarie di consumo e merci</b>	(734.351.980)	(395.489.608)	(874.850.149)
<b>12) Accantonamento per rischi</b>	730.198.970	-	-
<b>13) Altri accantonamenti</b>	-	-	-
<b>14) Oneri diversi di gestione</b>	2.853.278.602	2.894.493.111	2.319.933.124
<b>Totale costi della produzione</b>	137.405.107.330	126.463.212.510	126.175.119.637
<b>Differenza tra valore e costi di produzione (A-B)</b>	(11.841.005.508)	(2.731.384.244)	(10.337.323.576)
<b>C) Proventi e oneri finanziari</b>			
15) Proventi da partecipazioni	-	-	-
16) Altri proventi finanziari			
a) da crediti iscritti nelle immobilizzazioni	-	-	-
b) da titoli iscritti nelle immobilizzazioni	-	-	-
c) da titoli iscritti nell'attivo circolante	-	-	-
d) proventi diversi dai precedenti:			
- altri	135.269.553	308.807.561	728.811.848
	135.269.553	308.807.561	728.811.848
	135.269.553	308.807.561	728.811.848
17) Interessi ed altri oneri finanziari:			
- altri	564.783.999	279.795.441	191.712.600
	564.738.999	279.795.441	191.712.600
<b>Totale proventi e oneri finanziari</b>	(429.469.446)	29.012.120	537.099.248
<b>D) Rettifiche di valore di attività finanziarie</b>			
18) Rivalutazioni	-	-	-
19) Svalutazioni	-	-	-
<b>Totale rettifiche di valore di attività finanziarie</b>	-	-	-
<b>E) Proventi e oneri straordinari</b>			
20) Proventi:			
- plusvalenze da alienazioni	21.797.375	456.750.375	-
- varie	244.661.801	23.016.423	-
	266.459.176	479.766.798	-

<b>21) Oneri:</b>			
- minusvalenze da alienazioni	64.852.066	4.905.859	6.007.884
- varie	47.104.696	384.452	-
	111.956.762	5.290.311	6.007.884
<b>Totale delle partite straordinarie</b>	154.502.414	474.476.487	(6.007.884)
<b>Risultato prima delle imposte (A-B±C±D±E)</b>	(12.115.972.540)	(2.227.895.637)	(9.806.232.212)
<b>22) Imposte sul reddito dell'esercizio</b>	-	-	-
<b>23) Perdita dell'esercizio</b>	(12.115.972.540)	(2.227.895.637)	(9.806.232.212)

Il Commissario straordinario  
RAMOJNO

**Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2902/X.**

**Determinazione del premio annuo da corrispondere ai conduttori di Aziende Agro-Silvo-Pastorali – anno 1997, in applicazione dell'articolo 15 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire l'importo del premio annuo da corrispondere, per l'annata agraria 1997, ai conduttori di aziende agro-silvo-pastorali, per un massimo di 3 Ha di SAU, secondo quanto riportato nella tabella seguente:

d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

**Délibération n° 2902/X du 17 décembre 1997,**

**portant détermination de la prime annuelle à octroyer aux exploitants des entreprises agro-sylvo-pastorales, au titre de 1997, en application de l'art. 15 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le montant de la prime annuelle à octroyer, au titre de

<b>Tipo di coltura</b>	<b>Importo premio annuo per ettaro anno 1997</b>	
Prato irriguo, Prato asciutto, Prato artificiale, Prato arborato, Vigneto, Frutteto, Cereali, Colture intensive diverse, Castagneto e Noceto	Lire	280.000
Pascolo fertile per gli agricoltori che mantengono bovini, equini o ovicaprini	Lire	70.000
Pascolo magro per gli agricoltori che mantengono bovini, equini o ovicaprini	Lire	46.000
Frumento	Lire	-----

<b>Type de culture</b>	<b>Montant prime annuelle par hectare année 1997</b>	
pré irrigué, pré non irrigué, pré artificiel, pré complanté, vignoble, fruitier, cultures céréalières, cultures intensives diverses, châtaigneraie et noiseraie	280 000 L	
pâturage fertile pour les éleveurs de bovins, d'équidés, d'ovins ou de caprins	70 000 L	
maigre pâturage pour les éleveurs de bovins, d'équidés, d'ovins ou de caprins	46 000 L	
superficie cultivée en blé	===== L	

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

**Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2903/X.**

**Concessione della garanzia fideiussoria della Regione presso la Banca Mediocredito S.p.A. nell'interesse della Cooperativa Miel du Val d'Aoste, per l'anno 1997.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di autorizzare, ai sensi del 2° e 3° comma dell'articolo 23 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, la concessione della garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1997, a favore della Cooperativa Miel du Val d'Aoste, presso la Banca Mediocredito S.p.A., fino alla concorrenza massima dell'importo di L. 44.400.000 (quarantaquattromilioniquattrocentomila), comprensivo di capitale, interessi ed oneri accessori, per garantire operazioni di credito agrario di esercizio inerente alle finalità statutarie della cooperativa;

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

**Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2904/X.**

**Concessione della garanzia fideiussoria della Regione nell'interesse di due Cooperative, a garanzia di mutui contratti con Istituti di Credito autorizzati.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di autorizzare, ai sensi del I° comma dell'articolo 23 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, la concessione della garanzia fideiussoria della Regione a favore delle Cooperative sottoelencate, presso Istituti di Credito autorizzati, fino alla concorrenza massima degli importi a fianco di ognuna indicati, comprensivi di capitale, interessi ed oneri accessori, a garanzia di mutui della durata di anni cinque stipulati per l'ammodernamento delle relative attrezzature:

l'année agricole 1997, aux exploitants des entreprises agrosylvo-pastorales, jusqu'à concurrence de 3 ha de SAU, est déterminé comme suit :

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**Délibération n° 2903/X du 17 décembre 1997,**

**portant octroi de la garantie de la Région sur les emprunts contractés par la coopérative «Miel du Val d'Aoste» auprès de la «Banca Mediocredito S.p.A.», au titre de 1997.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes des deuxième et troisième alinéas de l'art. 23 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée, est autorisé l'octroi de la garantie de la Région, au titre de l'année 1997, sur les emprunts contractés par la coopérative «Miel du Val d'Aoste» auprès de la «Banca Mediocredito S.p.A.», jusqu'à concurrence de la somme de 44 400 000 L (quarante-quatre millions quatre cent mille), incluant le capital, les intérêts et les frais accessoires, aux fins des opérations de crédit agricole afférentes aux finalités statutaires de la coopérative en question ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**Délibération n° 2904/X du 17 décembre 1997,**

**portant octroi de la garantie de la Région sur les emprunts contractés par deux coopératives auprès d'établissements de crédit agréés.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du premier alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée, est autorisé l'octroi de la garantie de la Région sur des emprunts d'une durée de cinq ans contractés par les coopératives indiquées ci-dessous auprès d'établissements de crédit agréés, jusqu'à

Beneficiario	Sede	Importo
Coop. Cave De Donnas	Donnas	205.400.000
Coop. Domaine Champagnolle	Aosta	73.300.000
	Totale	278.700.000

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

**Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2909/X.**

**Concessione di un contributo ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 all'A.P.T. di SAINT-VINCENT per l'organizzazione della manifestazione denominata «settimana della scultura». Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di concedere, ai sensi della L.R. n. 31 del 13.05.1993 e per i motivi indicati in premessa, all'Azienda di Promozione Turistica di SAINT-VINCENT – C.F. 81002690071 – un contributo pari a L. 11.986.000 (undicimilioninovecentotantaseimila) per l'organizzazione della manifestazione di artigianato tipico denominata «Settimana della scultura»;

2) di approvare ed impegnare la spesa di L. 11.986.000 (undicimilioninovecentotantaseimila) con imputazione al capitolo 47806 – Rich. 4484 – del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1997 («Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per lo sviluppo delle attività economiche») che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27.12.1989, n. 90 e successive modificazioni;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

**Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2910/X.**

**Ammissione a contributo, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31, del «Comitato Incremento Fiera di**

concorrenza dei montanti indicati in regard, incluant le capital, les intérêts et les frais accessoires, aux fins de la modernisation de leurs équipements :

Bénéficiaire	Siège	Montant
Coop. Cave de Donnas	Donnas	205 400 000
Coop. Domaine Champagnolle	Aoste	73 300 000
	Total	278 700 000

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

**Délibération n° 2909/X du 17 décembre 1997,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'un financement en faveur de l'APT de SAINT-VINCENT en vue de l'organisation de la manifestation dénommée «Settimana della scultura». Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi, au sens de la LR n° 31 du 13 mai 1993 et pour les raisons indiquées au préambule, d'un financement de 11 986 000 L (onze millions neuf cent quatre-vingt six mille) est approuvé en faveur de l'Agence de promotion touristique de SAINT-VINCENT (CF 81002690071) en vue de l'organisation de la manifestation d'artisanat typique dénommée «Settimana della scultura» ;

2) La dépense de 11 986 000 L (onze millions neuf cent quatre-vingt six mille) est approuvée et engagée ; elle grèvera le chapitre 47806 – dét. 4484 – du budget 1997 de la Région («Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»), qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

**Délibération n° 2910/X du 17 décembre 1997,**

**Sant'Orso» di DONNAS, per l'organizzazione della 998ª Fiera del legno. Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di ammettere il «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso» di DONNAS al contributo di cui all'art. 3 – comma 1 – lettera c) della L.R. n. 31 del 13.05.1993 nella misura del 100% delle spese sostenute per l'organizzazione della Fiera di Sant'Orso di DONNAS per l'anno 1998 per una somma complessiva di L. 88.600.000;

2) di ritenere ammissibili le spese come elencate nel preventivo di spesa di cui in premessa;

3) di impegnare la somma di L. 88.600.000 (ottantottomilioneicentomila) con imputazione per L. 75.000.000 (settantacinquemilioni) al capitolo 47806 («Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per lo sviluppo delle attività economiche») – Rich. 4484 – del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997, che presenta la necessaria disponibilità, e per L. 13.600.000 (tredicimilioneicentomila) per l'anno 1998 al capitolo 47806 sopra descritto del bilancio triennale 1997/1999 – rich. 4484, che presenta la necessaria disponibilità;

4) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali la liquidazione della spesa, anche con erogazioni rateali, su presentazione di idonei giustificativi delle spese sostenute. Le fatture presentate potranno essere non quietanzate in occasione della richiesta di acconto, ma dovranno essere regolarizzate prima della liquidazione del saldo;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

**Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2911/X.**

**Concessione di un contributo, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31, alla Pro-Loce di SAINT-MARCEL, per l'organizzazione del «II° Mercatino Mar-ou-len» svoltosi il 3 agosto 1997. Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'une subvention en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso» de Donnas en vue de l'organisation de la 998ª foire du bois. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi d'une subvention dont le montant s'élève à 88 600 000 L au total, soit à 100% des dépenses supportées pour l'organisation de l'édition 1998 de la foire de Saint-Ours de DONNAS, est approuvé en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso», au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 31 du 13 mai 1993 ;

2) Les dépenses indiquées dans le devis estimatif visé au préambule sont jugées éligibles ;

3) La dépense de L 88 600 000 (quatre-vingt huit millions six cent mille) est engagée ; elle grèvera, quant à 75 000 000 L (soixante-quinze millions), le chapitre 47806 – dét. 4484 – du budget 1997 de la Région («Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»), qui présente les disponibilités nécessaires, et, quant à 13 600 000 L (treize millions six cent mille), au titre de 1998, le chapitre 47806 susmentionné – dét. 4484 – du budget pluriannuel 1997/1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

4) Ladite somme est liquidée par des actes ultérieurs du directeur et fait l'objet, au besoin, de plusieurs versements échelonnés, sur présentation des pièces justificatives afférentes à la dépense supportée. Les factures présentées peuvent ne pas être quittancées lors de la demande d'acompte mais elles doivent être régularisées avant la liquidation du solde ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

**Délibération n° 2911/X du 17 décembre 1997,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'un financement en faveur de la Pro-loce de SAINT-MARCEL pour l'organisation de la manifestation dénommée «II° Mercatino Mar-ou-len» qui a eu lieu le 3 août 1997. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

1) di concedere, ai sensi della L.R. n. 31 del 13.05.1993 e per i motivi indicati in premessa, alla Pro-Loce di SAINT-MARCEL - C.F. 00524350071 - un contributo pari a L. 5.511.000 (cinquemilionicinquecentoundicimila) per l'organizzazione della manifestazione di artigianato tipico denominata «II° Mercatino Mar-ou-len» svoltasi il 3 agosto 1997;

2) di approvare ed impegnare la spesa di L. 5.511.000 (cinquemilionicinquecentoundicimila) con imputazione al capitolo 47806 - Rich. 4484 - del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1997 («Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per lo sviluppo delle attività economiche») che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27.12.1989, n. 90 e successive modificazioni;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

## AVVISI E COMUNICATI

### PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Nota esplicativa 22 dicembre 1997, prot. 19107/2A. Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 «Norme in materia di contabilità e di controlli sugli atti degli enti locali. Modifiche alle leggi regionali 20 novembre 1995 n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) e 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali)».

AI SINDACI DEI COMUNI  
DELLA VALLE D'AOSTA  
LORO SEDI

AI PRESIDENTI  
DELLE COMUNITÀ MONTANE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
LORO SEDI

AL PRESIDENTE DEL B.I.M.  
P. NARBONNE, 16  
11100 AOSTA

AI PRESIDENTI DEI CONSORZI  
LORO SEDI

AI PRESIDENTI DELLE AZIENDE  
DI PROMOZIONE TURISTICA  
LORO SEDI

Omissis

délibère

1) L'octroi, au sens de la LR n° 31 du 13 mai 1993 et pour les raisons indiquées au préambule, d'un financement de 5 511 000 L (cinq millions cinq cent onze mille) est approuvé en faveur de la Pro-loce de SAINT-MARCEL (CF 00524350071) pour l'organisation de la manifestation d'artisanat typique dénommée «II° Mercatino Mar-ou-len», qui a eu lieu le 3 août 1997 ;

2) La dépense de 5 511 000 L (cinq millions cinq cent onze mille) est approuvée et engagée ; elle grèvera le chapitre 47806 - dét. 4484 - du budget 1997 de la Région («Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»), qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Note explicative du 22 décembre 1997, réf. n° 19107/2A, relative à la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 portant dispositions en matière de comptabilité et de contrôle sur les actes des collectivités locales. Modifications des lois régionales n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) et n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales).

Le président du Gouvernement régional à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste, les présidents des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, le président du BIM, les présidents des consortiums, les présidents des agences de promotion touristique, le président du consortium de la pêche, le président de l'Institut régional «Adolfo Gervasone», le président de l'Institut valdôtain de l'artisanat typi-

AL PRESIDENTE  
DEL CONSORZIO PESCA  
C. LANCIERI DI AOSTA, 15/D  
11100 AOSTA

AL PRESIDENTE DELL'ISTITUTO  
REGIONALE ADOLFO GERVASONE  
P. DUC, 13  
11024 CHÂTILLON

AL PRESIDENTE  
DE L'INSTITUT VALDÔTAIN  
DE L'ARTISANAT TYPIQUE  
V. CHAMBÉRY, 99  
11100 AOSTA

AL PRESIDENTE  
DEL MUSEO MINERARIO  
85 VILL. COGNE  
11012 COGNE

AI PRESIDENTI  
DELLE ISTITUZIONI DI  
ASSISTENZA E BENEFICENZA  
I.P.A.B.  
LORO SEDI

AL PRESIDENTE  
DELL'ISTITUTO AUTONOMO  
CASE POPOLARI  
C. XXVI FEBBRAIO, 23  
11100 AOSTA

AI PRESIDENTI  
DELLE CONSORTERIE  
LORO SEDI

e, p.c.  
AL PRESIDENTE  
DELLA CO.RE.CO.  
SEDE

Si comunica che sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 59 del 23 dicembre 1997 sarà pubblicata la legge regionale 16 dicembre 1997. n. 40, recante: «Norme in materia di contabilità e di controlli sugli atti degli enti locali. Modificazioni alle leggi regionali 20 novembre 1995. n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) e 23 agosto 1993. n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali)».

La legge regionale in questione costituisce un ulteriore passo verso la creazione di un sistema delle autonomie locali della Valle d'Aosta, in applicazione della legge costituzionale 23 settembre 1993. n. 2, che attribuisce alla Regione competenza legislativa primaria in materia di ordinamento degli enti locali e delle relative circoscrizioni.

Tale legge si articola in due capi ben distinti:

- il primo, recante norme in materia di finanza, contabilità e gestione, si applica ai Comuni, alle Comunità montane,

que, le président du musée régional de l'industrie minière, les présidents des institutions d'assistance et de bienfaisance IPAB, le président de l'institut autonome des logements sociaux (IACP), les présidents des consortheries  
et, p. i.,  
à M. le président de la CORECO.

Je vous informe que la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 portant dispositions en matière de comptabilité et de contrôle sur les actes des collectivités locales et modifiant les lois régionales n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) et n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales) sera publiée au Bulletin officiel de la Région n° 59 du 23 décembre 1997.

Ladite loi représente un autre pas de l'avant vers la création d'un système des autonomies locales de la Vallée d'Aoste, en application de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993 qui attribue à la Région la compétence législative primaire en matière d'organisation juridique des collectivités locales et des circonscriptions y afférentes.

ai Consorzi di Comuni, alle Aziende di Promozione turistica, nei limiti di cui all'articolo 29, comma 1, della legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9. nonché agli altri enti che eventualmente facciano rinvio, per quanto riguarda la contabilità, alle norme degli enti locali;

- il secondo, recante modificazioni alla legge regionale 23 agosto 1993, n. 73, come, modificata dalla legge regionale 9 agosto 1994, n. 41, in materia di controlli sugli atti, si applica a tutti gli enti elencati all'articolo 1 della legge regionale 73/1993, che sono i seguenti:

Comuni  
Comunità montane  
Consorzi dei Comuni  
Consorterie e loro consorzi  
Consorzio regionale per la pesca  
Istituzioni di assistenza e beneficenza  
Istituto Autonomo Case Popolari  
Istituto Regionale Adolfo Gervasone  
Institut valdôtain de l'artisanat typique

A tali enti si aggiunge Il Museo Minerario regionale, ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 25 maggio 1995, n. 18, mentre per quanto riguarda le Aziende di Promozione turistica continua a rimanere in vigore il comma 3 dell'articolo 18 della legge regionale 73/1993, non innovandosi pertanto il regime dei controlli.

#### Capo I

##### Finanza, contabilità e gestione

Le disposizioni del presente Capo troveranno applicazione con l'esercizio finanziario 1999, a seguito dell'approvazione del regolamento regionale previsto dall'articolo 10. In questa sede ci si limita, pertanto, a fornire precisazioni sulle norme già applicabili nell'esercizio 1998.

- **MODELLI DEI BILANCI:** l'articolo 11 dispone che, limitatamente all'esercizio finanziario 1998, gli enti locali possano approvare il bilancio annuale ed il bilancio pluriennale di previsione secondo i modelli previsti dal D.P.R. 421/1979, ovvero secondo i modelli approvati con D.P.R. 194/1996, in esecuzione del decreto legislativo 77/1995.
- **TERMINE PER L'APPROVAZIONE DEL BILANCIO DI PREVISIONE:** sempre limitatamente all'esercizio finanziario 1998, i bilanci dovranno essere approvati dai Consigli entro il 28 febbraio 1998.
- **TERMINE PER L'APPROVAZIONE DELLE TARIFFE:** si precisa che il termine previsto per deliberare le tariffe, le aliquote d'imposta e le variazioni dei limiti di reddito per i tributi locali e per i servizi locali, relativamente all'anno 1998, resta fissato nel termine stabilito con legge dello Stato (oggi 31 gennaio 1998 in base al D.L. 31 ottobre 1997, n. 373 «Proroga di termini in materia di finanza locale»). Si ritiene utile rammentare che le deliberazioni con le quali sono determinate le tariffe, le aliquote d'imposta e le relative eventuali maggiori detra-

La loi en question comporte deux chapitres bien distincts :

- le premier, portant dispositions en matière de finances, comptabilité et gestion, s'applique aux communes, communautés de montagne, consortiums de communes et agences de promotion touristique, dans les limites fixées par le premier alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 9 du 29 janvier 1987, ainsi qu'aux autres établissements soumis, pour ce qui est de la comptabilité, aux mêmes dispositions que celles des collectivités locales ;
- le second, portant modifications de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 41 du 9 août 1994, en matière de contrôle sur les actes, s'applique aux établissements énumérés à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 73/1993, soit :

Communes  
Communautés de montagne  
Consortiums de communes  
Consorteries et leurs consortiums  
Consortium régional de la pêche  
Institutions d'assistance et de bienfaisance  
Institut autonome des logements sociaux (IACP)  
Institut régional «Adolfo Gervasone»  
Institut valdôtain de l'artisanat typique

Le musée régional de l'industrie minière doit être ajouté à cette liste, au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 18 du 25 mai 1995 ; quant aux agences de promotion touristique, le troisième alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 73/1993 étant toujours en vigueur, le régime des contrôles y afférent ne subit aucune modifications.

#### Chapitre I<sup>er</sup>

##### Finances, comptabilité et gestion

Les dispositions de ce chapitre seront appliquées au titre de l'exercice financier 1999, après l'approbation du règlement régional prévu à l'art. 10. Cette note ne fait donc que donner quelques précisions relatives aux dispositions à appliquer au titre de l'exercice 1998.

- **MODELES DES BUDGETS :** l'art. 11 établit que, limitativement à l'exercice financier 1998, les collectivités locales peuvent approuver les budgets prévisionnels annuel et pluriannuel selon les modèles visés au DPR n° 421/1979 ou selon les modèles approuvés par le DPR n° 194/1996, en application du décret n° 77/1995.
- **DATE LIMITE D'ADOPTION DU BUDGET PRÉVISIONNEL :** toujours limitativement à l'exercice financier 1998, les budgets doivent être approuvés par les Conseils au plus tard le 28 février 1998.
- **DATE LIMITE D'ADOPTION DES TARIFS :** il y a lieu de préciser que la date limite fixée pour délibérer en matière de tarifs, taux de l'impôt et modifications des plafonds de revenu pour les impôts et les services locaux, au titre de 1998, est fixée par loi de l'État (actuellement,



zioni, le variazioni dei limiti di reddito per i tributi locali, nonché, per i servizi a domanda individuale, i tassi di copertura in percentuale del costo di gestione dei servizi stessi, adottate entro il termine stabilito con legge dello Stato, sono allegati obbligatori del bilancio, ai sensi dell'articolo 14, comma 1, lett. e), e che l'obbligo di copertura è limitato al servizio di smaltimento rifiuti solidi urbani ai sensi dell'articolo 61, comma 1, del decreto legislativo 15 novembre 1993, n. 507.

- **GESTIONE PROVVISORIA ED ESERCIZIO PROVVISORIO:** l'articolo 11, comma 2, dispone, per l'anno 1998, l'applicazione dell'articolo 5 del decreto legislativo 77/1995. Si rammenta che, nel periodo antecedente all'approvazione del bilancio di previsione, il Consiglio dell'ente potrà approvare l'esercizio provvisorio ai sensi del comma 3 del citato articolo 5, per un periodo non superiore a mesi due sulla base del bilancio di previsione 1997. Nel caso in cui il Consiglio non autorizzi l'esercizio provvisorio per tale periodo, l'ente ricadrà nella gestione provvisoria di cui al comma 2 del citato articolo 5. Dalla data di approvazione del bilancio 1998, il Consiglio dovrà autorizzare un nuovo esercizio provvisorio sulla base del bilancio 1998 appena approvato, per un periodo massimo di ulteriori due mesi e comunque fino alla data di approvazione del bilancio stesso da parte della CO.RE.CO. Nessuna ipotesi di gestione è prevista dopo l'approvazione del bilancio 1998 qualora il Consiglio non autorizzi l'esercizio provvisorio.
- **RELAZIONE PREVISIONALE E PROGRAMMATICA:** l'articolo 4, nel modificare l'articolo 9 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, dispone che la relazione previsionale e programmatica sia già per l'anno 1998, un allegato al bilancio di previsione e che la stessa, per la parte spesa, sia redatta per programmi ed eventuali progetti. L'articolo 11, comma 3, dispone che per l'anno 1998 l'analisi e la valutazione della relazione siano limitate alla «Scheda relativa ad un investimento per lavoro pubblico» di cui agli allegati A e B della deliberazione della Giunta regionale n. 2228 del 23 giugno 1997 (Approvazione dello schema di relazione previsionale e programmatica dei Comuni e delle Comunità montane, ai sensi dell'articolo 9 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48).
- **PRINCIPI DI GESTIONE DEL BILANCIO:** l'articolo 5, comma 1, prevede che la gestione di ciascun programma o progetto sia affidata ad un responsabile. Tale individuazione dovrà essere deliberata dall'organo esecutivo nel rispetto di quanto disposto dall'articolo 19 del D.Lgs. 25 febbraio 1995, n. 77, e successive modificazioni. Qualora l'ente non intendesse applicare in modo integrale il citato articolo 19 dovrà prevedere nel proprio regolamento di contabilità (ovvero in un apposito regolamento) una disposizione che «rechi una differente disciplina», ai sensi dell'articolo 108, comma 2, del citato decreto legislativo 77/1995, come modificato dall'articolo 9, comma 4, della legge 15 maggio 1997, n. 127.

au 31 janvier 1998, aux termes du DL n° 373 du 31 octobre 1997 portant prorogation des délais en matière de finances locales). Il y a également lieu de rappeler que les délibérations portant détermination des tarifs, des taux de l'impôt et des éventuelles déductions supplémentaires, des modifications des plafonds de revenu pour les impôts locaux ainsi que, pour les services sur demande des usagers, des taux de couverture proportionnels au coût de gestion desdits services, adoptées dans les délais établis par loi de l'État, doivent être annexées au budget, au sens de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 14 du décret n° 507 du 15 novembre 1993 et que l'obligation de couverture est limitée au service d'évacuation des ordures ménagères au sens du premier alinéa de l'art. 61 du décret susmentionné.

- **GESTION PROVISOIRE ET EXERCICE PROVISOIRE :** le deuxième alinéa de l'art. 11 prévoit, pour 1998, l'application de l'art. 5 du décret n° 77/1995. Il y a lieu de rappeler que, dans la période précédant l'adoption du budget prévisionnel, le Conseil de l'établissement peut approuver l'exercice provisoire au sens du troisième alinéa dudit art. 5, pour une période de deux mois maximum, sur la base du budget prévisionnel 1997. Au cas où le Conseil n'autoriserait pas l'exercice provisoire pour ladite période, l'établissement fera l'objet de la gestion provisoire visée au deuxième alinéa dudit art. 5. À compter de l'adoption du budget 1998, le Conseil est tenu d'autoriser un nouvel exercice provisoire sur la base du budget 1998 qu'il vient d'approuver, pour une période supplémentaire de deux mois maximum et, en tout état de cause, jusqu'à l'approbation dudit budget par la CORECO. Aucune hypothèse de gestion n'est prévue après l'adoption du budget 1998 au cas où le Conseil n'autoriserait pas l'exercice provisoire.
- **RAPPORT PRÉVISIONNEL ET PROGRAMMATIQUE :** l'art. 4, qui modifie l'art. 9 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995, établit que le rapport prévisionnel et programmatique soit annexé au budget prévisionnel déjà au titre de 1998 et que sa partie dépenses soit rédigée par programmes et éventuellement par projets. Le troisième alinéa de l'art. 11 prévoit que, pour l'année 1998, l'analyse et l'évaluation dudit rapport soient limitées à la fiche «Scheda relativa ad un investimento per lavoro pubblico» visée aux annexes A et B de la délibération du Gouvernement régional n° 2228 du 23 juin 1997 (Approbation du schéma de rapport prévisionnel et programmatique des communes et des communautés de montagne, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995).
- **PRINCIPES DE GESTION DU BUDGET :** le premier alinéa de l'art. 5 prévoit que la gestion de chaque programme ou projet soit confiée à un responsable, nommé par délibération de l'organe exécutif, dans le respect des dispositions de l'art. 19 du décret n° 77 du 25 février 1995 modifié. Au cas où l'établissement ne souhaiterait pas appliquer intégralement ledit art. 19, il est tenu de prévoir, dans son règlement de comptabilité (ou bien dans un règlement ad hoc) une disposition qui

## Capo II

Modificazione della legge regionale 23 agosto 1993,  
n. 73 «Disciplina dei controlli  
sugli atti degli enti locali»

- **ATTI DEI COMUNI E DELLE COMUNITÀ MONTANE SOGGETTI A CONTROLLO:** l'articolo 12, comma 1, della legge regionale 40/1997 ha modificato l'articolo 17 della legge regionale 73/1993. Pertanto, in seguito alle modifiche apportate, rimangono soggetti al controllo preventivo di legittimità i seguenti atti:

- 1) gli statuti dell'ente;
- 2) i regolamenti di competenza del Consiglio, esclusi quelli attinenti all'autonomia organizzativa e contabile;
- 3) la relazione previsionale e programmatica (che, quale allegato al bilancio, non necessita di una autonoma approvazione ma, come per il bilancio pluriennale, costituisce parte integrante del provvedimento che approva il bilancio annuale di previsione);
- 4) i bilanci annuali e pluriennali e le relative variazioni;
- 5) le deliberazioni attinenti le variazioni di bilancio adottate in via d'urgenza dalle Giunte o dai Direttivi. In tali provvedimenti si dovrà precisare che la trasmissione all'organo di controllo è effettuata ai sensi dell'articolo 17, comma 1, lett. d), al fine di distinguerli da quelli che Giunte o Direttivi intendano sottoporre di propria iniziativa al controllo, ai sensi del comma 1, lett. b) del citato articolo 17.
- 6) i conti consuntivi.

Nulla è innovato per le deliberazioni che le Giunte ed i Direttivi intendano sottoporre al controllo di propria iniziativa, né per le deliberazioni trasmesse al controllo su richiesta di un quorum qualificato di consiglieri. Si precisa che non sono assoggettabili al controllo eventuale le deliberazioni dei Consigli diverse da quelle elencate nella lett. a) del comma 1 dell'articolo 17.

Con l'abrogazione della lett. e) del comma 1 dell'articolo 17, i Comuni e le Comunità montane non sono più tenuti alla trasmissione al Presidente della Giunta regionale delle deliberazioni delle Giunte e dei Direttivi indicate all'articolo 15, comma 1, del D.L. 152/1991, convertito con legge 203/1991 (Provvedimenti urgenti in tema di lotta alla criminalità organizzata e di trasparenza e buon andamento dell'attività amministrativa).

- **ATTI DEGLI ALTRI ENTI SOGGETTI A CONTROLLO:** l'articolo 13, comma 1, ha sostituito il comma 1 dell'articolo 18 della legge regionale 73/1993. Pertanto, per gli enti diversi da Comuni e Comunità montane rimangono soggetti al controllo preventivo di legittimità i seguenti atti:

établitte d'autres règles, au sens du deuxième alinéa de l'art. 108 dudit décret n° 77/1995, modifié par le quatrième alinéa de l'art. 9 de la loi n° 127 du 15 mai 1997.

## Chapitre II

Modifications de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993  
portant réglementation des contrôles  
sur les actes des collectivités locales

- **ACTES DES COMMUNES ET DES COMMUNAUTÉS DE MONTAGNE SOUMIS AU CONTRÔLE :** le premier alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 40/1997 ayant modifié l'art. 17 de la loi régionale n° 73/1993, les actes énumérés ci-après sont maintenant soumis au contrôle préalable de légalité :

- 1) Le statut de l'établissement ;
- 2) Les règlements relevant du Conseil, excepté ceux qui ont trait à l'autonomie organisationnelle et comptable ;
- 3) Le rapport prévisionnel et programmatique (qui, étant annexé au budget, ne nécessite d'aucune approbation distincte mais qui, tout comme le budget pluriannuel, fait partie intégrante de l'acte portant adoption du budget prévisionnel annuel) ;
- 4) Les budgets annuels et pluriannuels et les rectifications y afférentes ;
- 5) Les délibérations portant rectifications du budget adoptées avec procédure d'urgence par les juntas ou les comités de direction. Sur lesdits actes, il doit être précisé que la transmission à l'organe de contrôle est effectuée au sens de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 17 susmentionné et ce, afin de les distinguer des actes que les juntas ou les comités de direction décident de soumettre au contrôle, au sens de la lettre b) du premier alinéa dudit art. 17 ;
- 6) Les comptes.

Aucune modification ne concerne les délibérations que les juntas et les comités de direction décident de soumettre au contrôle ni les délibérations qui sont transmises à l'organe de contrôle sur demande d'un quorum qualifié de conseillers. Il y a lieu de préciser qu'aucune délibération du Conseil autre que celles énumérées à la lettre a) du premier alinéa dudit art. 17 n'est à soumettre au contrôle.

Par l'abrogation de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 17 susmentionné, les communes et les communautés de montagne ne sont plus tenues de transmettre au président du Gouvernement régional les délibérations des juntas et des comités de direction indiquées au premier alinéa de l'art. 15 du DL n° 152/1991, converti en la loi n° 203/1991 (Mesures urgentes en matière de lutte contre la criminalité organisée, de transparence et de bon fonctionnement de l'activité administrative).

- **ACTES DES AUTRES ÉTABLISSEMENTS SOUMIS AU CONTRÔLE :** le premier alinéa de l'art. 13 ayant

- a) bilancio di previsione, variazioni allo stesso e conto consuntivo;
- b) statuto dell'ente;
- c) regolamenti, esclusi quelli attinenti all'autonomia organizzativa e contabile.

Si precisa che, ai sensi dell'articolo 36 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73, le succitate disposizioni in materia di controllo si applicano a tutte le deliberazioni adottate dopo l'entrata in vigore della legge, e cioè dal 24 dicembre p.v.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**ASSESSORATO  
AMBIENTE, URBANISTICA  
E TRASPORTI**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione dell'ambiente informa il comune di SAINT-VINCENT - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto preliminare della rete di adduzione, opera di presa, accumulo e sollevamento acquedotto comunale di SAINT-VINCENT.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione dell'ambiente informa che l'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del territorio in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di cava di marmo verde in località Isserie nel Comune di CHÂTILLON.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di

remplacé le premier alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 73/1993, les actes des établissements autres que les communes et les communautés de montagne énumérés ci-après sont maintenant soumis au contrôle préalable de légalité :

- a) Le budget prévisionnel, les rectifications y afférentes et les comptes ;
- b) Le statut de l'établissement ;
- c) Les règlements, excepté ceux qui ont trait à l'autonomie organisationnelle et comptable.

Il y a lieu de préciser qu'au sens de l'art. 36 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, les dispositions susmentionnées en matière de contrôle s'appliquent à toutes les délibérations adoptées après l'entrée en vigueur de la loi en cause, soit à compter du 24 décembre 1997.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**ASSESSORAT  
DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME  
ET DES TRANSPORTS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 6/1991, art. 13).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – direction de l'environnement informe que la commune de SAINT-VINCENT - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'avant-projet des ouvrages de captage, stockage, pompage et distribution relatifs au réseau d'adduction d'eau de la commune de SAINT-VINCENT.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites au service de protection de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 6/1991, art.13)**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que l'assessorat des travaux publics infrastructure et de l'aménagement du territoire - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'exploitation d'une carrière de marbre

30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 6/1991, art. 19).**

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Servizio tutela dell'ambiente informa che l'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del territorio in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di cava di marmo verde in località Pralà nel Comune di VERRAYES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Dirigente  
TARTAGLIONE

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 6/1991, art. 19).**

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Servizio tutela dell'ambiente informa che l'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del territorio in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di cava in località Senagy nel Comune di AYMAVILLES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Dirigente  
TARTAGLIONE

---

---

vert au lieu-dit Isserie, commune de CHÂTILLON.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – service de protection de l'environnement informe que l'assessorat des travaux publics, infrastructures et de l'aménagement du territoire – en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'exploitation d'une carrière de marbre vert au lieu-dit Pralà, commune de VERRAYES.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites au service de protection de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – service de protection de l'environnement informe que l'assessorat des travaux publics, infrastructures et de l'aménagement du territoire – en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'exploitation d'une carrière de marbre au lieu-dit Senagy, commune de AYMAVILLES.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites au service de protection de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports, où la documentation est déposée.

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI**

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Direzione delle Politiche sociali.**

**Pubblicazione, ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato», del registro regionale delle Organizzazioni di volontariato, istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926 del 10 novembre 1992, aggiornato alla data del 23 gennaio 1997.**

- 1) Associazione Volontari del Soccorso  
Via Roma c/o Poliambulatorio U.S.L. – 11020 DONNAS  
Iscritta con Decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 436 del 05.04.1993
- 2) Associazione Volontari del Soccorso  
di CHÂTILLON – SAINT-VINCENT  
Via Chanoux, 183 – 11024 CHÂTILLON  
Iscritta con Decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 436 del 05.04.1993
- 3) Associazione Volontari del Soccorso di MONTJOVET  
Via Berriaz – 11020 MONTJOVET  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 436 del 05.04.1993
- 4) Pronto Soccorso e Solidarietà Sociale  
Via A. Crétier, 7 – 11029 VERRÈS  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 436 del 05.04.1993
- 5) AIDO – Associazione Italiana Donatori Organi  
Via Croce di Città, 16 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 436 del 05.04.1993
- 6) Associazione Italiana Sclerosi Multipla – Sezione di AOSTA  
Via Grand'Eyvia, 27 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 436 del 05.04.1993
- 7) Associazione «La Svolta – Le Virage»  
Fr. La Remise, 51 – 11010 SARRE  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 436 del 05.04.1993
- 8) Associazione Silvana Pomatto  
Via Arbaz, 53 – 11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 436 del 05.04.1993
- 9) Associazione Nazionale Rangers d'Italia – Sezione Valle d'Aosta  
C.so Battaglione Aosta, 93 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 436 del 05.04.1993
- 10) Associazione Volontari del Soccorso Valle di CHAMPORCHER  
Via Castello, 1 – 11020 CHAMPORCHER

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ETRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES.**

**Assessorat de la Santé, du Bien-être et des Politiques Sociales – Direction des politiques sociales.**

- Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 807 del 15.06.1993
- 11) Associazione Volontari del Soccorso di COURMAYEUR  
Strada delle Volpi, 3 – 11013 COURMAYEUR  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 807 del 15.06.1993
- 12) Associazione «Volontari del Soccorso» di VERRAYES  
Fr. Champagne – 11020 VERRAYES  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 807 del 15.06.1993
- 13) Associazione dei Volontari «Secours et Solidarité»  
Fr. Vollon – 11022 BRUSSON  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 807 del 15.06.1993
- 14) Volontari del Soccorso e Gruppo Alpino di LA THUILE  
Fr. Villaret – 11016 LA THUILE  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 807 del 15.06.1993
- 15) Associazione Filo d'Argento  
Via Grand Eyvia, 27 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 807 del 15.06.1993
- 16) Association Bénévole Valdôtaine d'Aide Médicale  
Fr. Prélaz, 60 – 11020 SAINT-MARCEL  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 807 del 15.06.1993
- 17) L'Amitié  
Via Padre Lorenzo, 20 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 807 del 15.06.1993
- 18) Associazione Valdostana Paraplegici  
Loc. Grand Chernin, 30 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 807 del 15.06.1993
- 19) Il Germoglio – Associazione genitori e volontari contro la droga e l'AIDS  
Via St-Martin de Corléans c/o Parrocchia – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale  
n. 807 del 15.06.1993
- 20) Associazione Volontari del Soccorso  
Via Capoluogo – 11028 VALTOURNENCHE

- Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1247 del 22.09.1993
- 21) Associazione «Amis du Coeur du Val d'Aoste – Dott. G. Devoti»  
Via Vevey, 17 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1247 del 22.09.1993
- 22) Lega Italiana per la lotta contro i tumori – Sezione Valdostana  
Via Tourneuve, 16/A – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1247 del 22.09.1993
- 23) Associazione Regionale dei Club per Alcolisti in Trattamento – A.R.C.A.T. – Valle d'Aosta  
Via Montagnayes, 3 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1715 del 22.12.1993
- 24) AVOS – Associazione Volontari del Soccorso  
Fr. Mongnod, 28 – 11020 TORGNON  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1715 del 22.12.1993
- 25) Associazione Volontari del Soccorso della Valpelline  
Fr. Prailles, 7 – 11010 VALPELLINE  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1715 del 22.12.1993
- 26) Association Saint Hilaire  
Via Capoluogo, 4 – 11010 GIGNOD  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 360 del 07.04.1994
- 27) Federazione Regionale delle Associazioni dei Volontari del Soccorso  
V.le Ginevra, 3 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 714 del 27.07.1994
- 28) Associazione Volontari del Soccorso Grand Paradis  
Fr. Preille – 11010 SAINT-PIERRE  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 77 del 26.01.1995
- 29) Associazione Sportiva senza fini di lucro Valle d'Aosta Motorsport  
Via Cerise, 9 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 334 del 18.04.1995
- 30) Associazione Volontari del Soccorso di MORGEX, LA SALLE e PRÉ-ST-DIDIER  
P.zza Beato Vuillerme de Léavel – 11017 MORGEX  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 335 del 18.04.1995
- 31) Associazione Valdostana per la Salute Mentale (A.VA.SA.M.)  
Via Montagnayes, 3 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 596 del 20.06.1995
- 32) Gruppo Volontari Protezione Civile Morgex  
Rue du Mont Blanc, 37 – 11017 MORGEX  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1248 del 29.12.1995
- 33) Federazione Italiana Attività Subacquee – Sezione Regione Valle d'Aosta  
c/o Aeroporto C. Gex Aosta – 11020 POLLEIN  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1249 del 29.12.1995
- 34) Associazione Volontari del Soccorso di COGNE  
c/o Municipio – Via Bourgeois – 11012 COGNE  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 152 del 28.02.1996
- 35) Unità Soccorso e Ricerche  
c/o Biblioteca Comunale – V.le Monte Bianco, 40 – 11013 COURMAYEUR  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 614 del 26.09.1996
- 36) Ente Nazionale Protezione Animali – Sezione Valle d'Aosta  
Via Montagnayes, 10 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 44 del 23.01.1997
- 37) Volontari del Soccorso Erste-Einschereiten Pronto Intervento  
Località Capoluogo – 11020 ISSIME AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 323 del 21 maggio 1997
- 38) Auser Valle d'Aosta  
c/o C.C.S. Cogne Aosta  
Corso Battaglione Aosta, 18 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 499 del 22 luglio 1997
- 39) Centro Internazionale Famiglie Pro Adozione  
Via Xavier de Maistre, 18 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 500 del 22 luglio 1997
- 40) Diaconia  
Regione Tzamberlet, 10/C – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 685 del 1° ottobre 1997
- 41) Associazione Volontari del Soccorso del Gran San Bernardo  
Rue de la Tour, 1 – 11014 ÉTROUBLES AO  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 909 del 31 dicembre 1997
- 42) Associazione Giornalisti Volontari per la Protezione civile  
Via Martinet, 10 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 908 del 31 dicembre 1997
- 43) Associazione per la Lotta all'Ictus Cerebrale  
Viale Ginevra, n. 3 – 11100 AOSTA  
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 910 del 31 dicembre 1997